

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第32~34話)*

竹越孝・スチンバト編

第三十二話 寛恕を乞う

(32-1)

- 【百満】 we ini baru ere tere se=he. (32/二 8b3)
【百訳】 誰が 彼に 向かって あれ これ 言ったか
【清満】 we ini baru ere tere se=he. (45/下 25b6)
【新満】 we ini baru ere tere se=he. (45/上 54b5)
【三満】 we ini baru ere tere se=he. (62/184a2)
【蒙満】 we ini baru ere tere se=he. (62/三 23a2)
【初蒙】 ken tun+tei ene tere ge=be. (62/下 12a1)
【初訳】 誰が 彼に あれ これ 言ったか
【三蒙】 ken teo+tei ene tere ge=be. (62/184a2)
【蒙蒙】 ken tegün-lüge ene tere keme=bei. (62/三 23a2)
【清漢】 誰望着他講長講短了 (45/下 25b6)
【新漢】 誰與他講長講短來着 (45/上 54b5)
【初漢】 誰向他講長講短了 (62/下 12a1)
【三漢】 誰望他講長講短來着 (62/184a2)
【要指】 誰合他說這個那個來 (32/15b1)
【指漢】 誰合他提長道短來 (35/18b3)
【問答】 誰和他說長道短了麼 (下 10/29a5)
【自漢】 誰和他說長道短了麼 (62/165)
【自英】 He began it. Who was finding fault with him, I should like to know? (62/39)

(32-2)

逼

- 【百満】 ini gisun-de bošobu=fi mimbe uttu gisurebu=mbi*kai. (32/二 8b3)
【百訳】 彼の 言葉に 催促され 私に この様に 言わせるのだ
【清満】 ini gisun-de bošobu=fi mimbe gisurebu=mbi*kai. (45/下 25b6)
【新満】 ini gisun-de bošobu=fi mimbe gisurebu=mbi*kai. (45/上 54b5)
【三満】 ini gisun-de hafirabu=fi mimbe gisurebu=mbi*kai. (62/184a2)
【蒙満】 ini gisun-de hafirabu=fi mimbe gisurebu=mbi*kai. (62/三 23a2)

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号: MW-ZD-2022005)。

- 【初蒙】 teon+ai ugen-du urni=ji nama+igi keleol=hu biš*io. (62/下 12a1)
 【初訳】 彼の 言葉に 見境なくなって 私に 言わせる のではないか
 【三蒙】 teon+i uge-du urni=ji nama+igi keluol=ku biš*io. (62/184a2)
 【蒙蒙】 tegün-ü ügen-dür čiquldayda=ju nama+yi kelegül=kü bolai. (62/三 23a2)
 【清漢】 被他的話逼着叫我說呀 (45/下 25b6)
 【新漢】 被他的話逼着教我說呀 (45/上 54b5)
 【初漢】 被他的話逼着教我說啊 (62/下 12a1)
 【三漢】 被他的話逼着叫我說呀 (62/184a2)
 【要指】 他的話逼的叫我這樣說呀 (32/15b1)
 【指漢】 是他的話赶的我不得不說 (35/18b3)
 【問答】 是他的話, 逼着叫我說啊 (下 10/29a5)
 【自漢】 本是他的話, 逼着叫我說啊 (62/165)
 【自英】 It was he who forced me to speak by what he said. (62/39)

(32-3) 隱瞞

- 【百滿】 gūwa-be dalda=ci ojo=ro dabala. (32/二 8b4)
 【百訳】 他の人には 隠して いい だけだ
 【清滿】 gūwa-be dalda=ci ojo=ro dabala. (45/下 25b7)
 【新滿】 gūwa-be dalda=ci ojo=ro dabala. (45/上 54b6)
 【三滿】 gūwa-be dalda=ci ojo=ro dabala. (62/184a3)
 【蒙滿】 gūwa-be dalda=ci ojo=ro dabala. (62/三 23a3)
 【初蒙】 busud+i daldala=ji bol=hū buije. (62/下 12a1)
 【初訳】 他の人には 隠して いい だろう
 【三蒙】 busud+i daldala=ji bol=hū boidze. (62/184a3)
 【蒙蒙】 busud-i daldala=ju bol=qu bui j_a. (62/三 23a3)
 【清漢】 蒙蔽得別人罷咧 (45/下 25b7)
 【新漢】 蒙蔽得別人罷咧 (45/上 54b6)
 【初漢】 隱瞞得別人罷了 (62/下 12a1)
 【三漢】 瞞得過別人罷咧 (62/184a3)
 【要指】 瞞得別人罷咧 (32/15b1)
 【指漢】 瞞得別人罷咧 (35/18b3)
 【問答】 瞞得住別人兒 (下 10/29a5)
 【自漢】 瞞得住別人兒 (62/165)
 【自英】 You are the last man (62/39)

(32-4) 瞞

- 【百滿】 sinde gida=ci o=mbio. (32/二 8b4)
 【百訳】 あなたに 隠して いいのか
 【清滿】 sinde gida=ci o=mbio. (45/下 26a1)
 【新滿】 sinde gida=ci o=mbio. (45/上 54b7)

- 【三満】 age sinde gida=ci o=mbio. (62/184b1)
 【蒙満】 age sinde gida=ci o=mbio. (62/三 23a3)
 【初蒙】 cama+du daru=ji bol=n*oo. (62/下 12a2)
 【初訳】 あなたに 隠して いいのか
 【三蒙】 abagai cima+du daru=ji bol=n*uo. (62/184b1)
 【蒙蒙】 čima+dur daru=ju bol=u=mu uu. (62/三 23a3)
 【清漢】 瞞藏得你嗎 (45/下 26a1)
 【新漢】 瞞得你嗎 (45/上 54b7)
 【初漢】 瞞得住你麼 (62/下 12a2)
 【三漢】 阿哥瞞得過你麼 (62/184b1)
 【要指】 瞞得你麼 (32/15b1)
 【指漢】 瞞得過你去麼 (35/18b4)
 【問答】 瞞得住你麼 (下 10/29a5)
 【自漢】 瞞得住你麼 (62/165)
 【自英】 I should think of trying to deceive, (62/39)

(32-5)

- 【百満】 aniya ara=ha-ci ebsi. (32/二 8b5)
 【百訳】 年が 明けて から
 【清満】 aniya ara=ha-ci ebsi. (45/下 26a1)
 【新満】 aniya ara=ha-ci ebsi. (45/上 54b7)
 【三満】 aniya ara=ha-ci ebsi (62/184b1)
 【蒙満】 aniya ara=ha-ci ebsi. (62/三 23a4)
 【初蒙】 jil sinele=sen naši. (62/下 12a2)
 【初訳】 年が 明けて から
 【三蒙】 jil sinele=ksen+esu naro (62/184b1)
 【蒙蒙】 jil önggere=gse-eče inaysi. (62/三 23a4)
 【清漢】 從過年以來 (45/下 26a1)
 【新漢】 從過年以來 (45/上 54b7)
 【初漢】 從過年以來 (62/下 12a2)
 【三漢】 從過年以來 (62/184b1)
 【要指】 自從過了年以來 (32/15b2)
 【指漢】 自從過了年 (35/18b4)
 【問答】 自從過年以來 (下 10/29a5)
 【自漢】 自從過年以來 (62/165)
 【自英】 and I tell you that since New-year's day (62/39)

(32-6)

- 【百満】 i aika alban-de yabu=ha ba*bio. (32/二 8b5)
 【百訳】 彼は 何か 公務に 行った ことがあるか

- 【清滿】 i aika alban-de yabu=ha ba*bio. (45/下 26a2)
 【新滿】 i aika alban-de yabu=ha ba*bio. (45/上 54b7)
 【三滿】 i aika alban-de yabu=ha ba bio. (62/184b2)
 【蒙滿】 i aika alban-de yabu=ha ba bio. (62/三 23a4)
 【初蒙】 tere yuru alban-du yabu=san bui yeo. (62/下 12a2)
 【初訳】 彼は 総じて 公務に 行ったことがある か
 【三蒙】 tere yeru alban-du yabu=san bui yeo. (62/184b1)
 【蒙蒙】 tere yerü alban-dur yabu=γsan yabudal[!] bui buyu uu. (62/三 23a4)
 【清漢】 還走了什麼差事了嗎 (45/下 26a2)
 【新漢】 他還走了差事了嗎 (45/上 54b7)
 【初漢】 他還走了甚麼差事了麼 (62/下 12a2)
 【三漢】 他還走了什麼差事了麼 (62/184b2)
 【要指】 他走了什麼差事了麼 (32/15b2)
 【指漢】 他還當了盪差使麼 (35/18b4)
 【問答】 他還走了甚麼差事了麼 (下 10/29a6)
 【自漢】 他還走了甚麼差使麼 (62/165)
 【自英】 he has never once been to the office; (62/39)

(32-7)

- 【百滿】 enenggi aibi+deri omi=fi jio= nakū dosinji=me jaka. (32/二 8b6)
 【百訳】 今日 何処からか 飲んで 戻る や否や 入って すぐ
 【清滿】 enenggi aibi+deri omi=fi jio= nakū dosinji=me jaka. (45/下 26a2)
 【新滿】 enenggi aibi+deri omi=fi jio= nakū dosi=me jaka. (45/上 55a1)
 【三滿】 enenggi aibi+deri arki omi=me ji=fi dosinji=me jaka. (62/184b2)
 【蒙滿】 enenggi aibi+deri arki omi=me ji=fi dosinji=me jaka. (62/三 23b1)
 【初蒙】 enedur han+asa ariki uo=gat ire=tele. eode oro=ma. (62/下 12a3)
 【初訳】 今日 何処からか 酒を 飲んで 戻ると 門を 入るや
 【三蒙】 ene odur ha+nasu arki oo=gat ire=tele eode oro=m. (62/184b2)
 【蒙蒙】 ene edür qamiγ_a-ača ariki uuγu=ju ire=ged oru=mayča. (62/三 23b1)
 【清漢】 今日起那裡喫了酒剛一進來 (45/下 26a2)
 【新漢】 今日從那裡飲了酒將一進來 (45/上 55a1)
 【初漢】 今日那裡喝了酒剛一進門來 (62/下 12a3)
 【三漢】 今日從那裡喝了酒將一進來 (62/184b2)
 【要指】 今日從那裡喝了來 (32/15b2)
 【指漢】 今日不知從那兒喝了來了 (35/18b5)
 【問答】 今兒是在那兒喝了酒咯 (下 10/29a6)
 【自漢】 今兒是在那兒喝了酒了 (62/165)
 【自英】 and now to-day he comes in, after having been drinking somewhere or other,
 (62/39)

(32-8)

- 【百滿】 ara. bi ainu teni simbe sabu=mbi se=me. (32/二 8b6)
【百訳】 おや 私は なぜ たった今 あなたを 見る と
【清滿】 ara. bi ainu teni simbe sabu=mbi se=mbi. (45/下 26a3)
【新滿】 ara. bi ainu teni simbe sabu=mbi se=mbi. (45/上 55a2)
【三滿】 ara. bi ainu teni simbe sabu=mbi se=mbi. (62/184b3)
【蒙滿】 ara bi ainu teni simbe sabu=mbi se=mbi. (62/三 23b1)
【初蒙】 ebeo bi yun+du sai cima+igi ujekde=ne ge=ne. (62/下 12a3)
【初訳】 おや 私は なんて たった今 あなたを 見るか という
【三蒙】 ebei. bi yun+du sine cima+igi ujekde=nei ge=nei. (62/184b3)
【蒙蒙】 ebeü bi yayun+du sayi čima+yi üje=müi keme=müi. (62/三 23b1)
【清漢】 說哎呀我怎麼纔見你啊 (45/下 26a3)
【新漢】 說哎呀我怎麼纔見你啊 (45/上 55a2)
【初漢】 說哎呀我怎麼纔見你啊 (62/下 12a3)
【三漢】 說哎呀，我怎麼纔見你啊 (62/184b3)
【要指】 剛一進門說哎呀我怎麼纔見你 (32/15b3)
【指漢】 一進門兒倒說啲怎麼纔見你呀 (35/18b5)
【問答】 剛一進門兒來，就說，噯呀，我怎麼纔見你啊 (下 10/29a6)
【自漢】 剛一進門兒來，就是噯呀，我怎麼纔瞧見你啊 (62/165)
【自英】 and the moment he sees me he calls out, "Hallo! how is it I find you here?" (62/39)

(32-9) 不住的

- 【百滿】 tuttu o=ci. bi tookan akū. (32/二 9a1)
【百訳】 そう ならば 私は 遲滞 なく
【清滿】 tuttu o=ci. bi tookan akū. (45/下 26a4)
【新滿】 tuttu o=ci. bi tookan akū. (45/上 55a3)
【三滿】 tuttu o=ci bi tookan akū (62/185a1)
【蒙滿】 tuttu o=ci bi tookan akū (62/三 23b2)
【初蒙】 tim bol=bala. bi satal ugei (62/下 12a4)
【初訳】 それ ならば 私は 遲滞 なく
【三蒙】 teimi bol=bala. bi satal ugei (62/185a1)
【蒙蒙】 teyimü bol=basu. bi sayatal ügei (62/三 23b2)
【清漢】 要是那樣我不脫空 (45/下 26a4)
【新漢】 若是那樣我不脫空的 (45/上 55a3)
【初漢】 要是那樣，我不脫空 (62/下 12a4)
【三漢】 若是那樣，我不脫空 (62/185a1)
【要指】 阿哥你白想若如此我沒脫空兒 (32/15b3)
【指漢】 要是那們說我不錯制兒 (35/18b6)
【問答】 要照他那麼說，我不脫完兒的 (下 10/29a7)
【自漢】 若照他那麼說，我不脫空兒的 (62/165)

【自英】 In the other words, instead of being grateful to me for working double tides,
(62/39)

(32-10)

【百滿】 daruhai sini funde alban dangna=hangge. (32/二 9a2)

【百訳】 いつも あなたに 代って 公務を 代わったのが

【清滿】 daruhai biyala=me sini funde alban de dangna=hangge. (45/下 26a5)

【新滿】 daruhai biyala=me sini funde alban de dangna=hangge. (45/上 55a3)

【三滿】 daruhai biyala=me ini funde alban dangna=hangge (62/185a2)

【蒙滿】 daruhai biyala=me ini funde alban dangna=hangge. (62/三 23b2)

【初蒙】 haltaral ugei bukuli sara cini tula alban ha=sa*n_i. (62/下 12a4)

【初訳】 遺漏 なく 丸ひと 月 あなたの ために 公務を 行ったのが

【三蒙】 haltaral ugei bukuli sara cini tula alba ha=sa*ni (62/185a2)

【蒙蒙】 daruča+bar[!] sar_a-bar tegün-ü orula=n[!] alban tölügele=gsen anu.
(62/三 23b2)

【清漢】 成月家の常替你當差的 (45/下 26a5)

【新漢】 成月家替你當差使 (45/上 55a3)

【初漢】 整月家常替你當差使的 (62/下 12a4)

【三漢】 常替他當差使的 (62/185a2)

【要指】 常替他搪差使啊 (32/15b3)

【指漢】 成月的替你當差 (35/18b7)

【問答】 整月家, 替他當差使 (下 10/29a7)

【自漢】 整月家替他當差使 (62/165)

【自英】 and doing his duty for him a whole month, (62/39)

(32-11) 反到

【百滿】 elemangga waka o=hobi. (32/二 9a2)

【百訳】 却って 非と なった

【清滿】 elemangga waka baha=. (45/下 26a6)

【新滿】 elemangga waka baha=. (45/上 55a4)

【三滿】 elemangga waka o=ho se=mbio. (62/185a3)

【蒙滿】 elemangga waka o=ho se=mbio. (62/三 23b3)

【初蒙】 harin buruo bol=ba. (62/下 12a5)

【初訳】 却って 非と なった

【三蒙】 harin buruo ol=ba ge=n*eo. (62/185a3)

【蒙蒙】 jiči qarin buruγu bol=bai keme=mü üü. (62/三 23b3)

【清漢】 倒得了不是了 (45/下 26a6)

【新漢】 倒得了不是了 (45/上 55a4)

【初漢】 反倒不是了 (62/下 12a5)

【三漢】 反倒不是了麼 (62/185a3)

- 【要指】 反倒不是了 (32/15b4)
 【指漢】 倒當出不是來了 (35/18b7)
 【問答】 反倒不是了麼 (下 10/29a7)
 【自漢】 反倒不是了麼 (62/165)
 【自英】 he attacked me as if I had been neglecting my own duty. (62/39)

(32-12)

- 【百滿】 ere gisun-de. (32/二 9a2)
 【百訳】 この 言葉に
 【清滿】 ere gisun-de. (45/下 26a6)
 【新滿】 ere gisun-de. (45/上 55a5)
 【初蒙】 ene ugen-du (62/下 12a5)
 【初訳】 この 言葉に
 【清漢】 這個話上 (45/下 26a6)
 【新漢】 這個話上 (45/上 55a5)
 【初漢】 這個話上 (62/下 12a5)
 【要指】 因這話上 (32/15b4)
 【指漢】 這們一句話 (35/18b7)
 【問答】 因這個話上 (下 10/29a8)

(32-13) 氣

- 【百滿】 mini jili uthai monggon-i da-deri isinji=ha. (32/二 9a2)
 【百訳】 私の 怒りが すぐ 喉の 元を 通って 至った
 【清滿】 mini jili uthai monggon-i da-deri o=ho. (45/下 26a7)
 【新滿】 mini jili uthai monggon-i da-deri o=ho. (45/上 55a5)
 【初蒙】 aor mini darui holoi-yen der bukle=be (62/下 12a5)
 【初訳】 怒りが (←私の) すぐ 喉 元に 詰まった
 【清漢】 我的性子就到了脖梗兒上了 (45/下 26a7)
 【新漢】 我的氣就到了脖頸子上了 (45/上 55a5)
 【初漢】 我的氣就到了脖梗子上了 (62/下 12a5)
 【要指】 我的氣就到了脖梗子上來了 (32/15b4)
 【指漢】 他的氣就沒了脖子了 (35/18b8)
 【問答】 我的氣就到了脖脛子上咯 (下 10/29a8)
 【自漢】 真使我的氣，就到了脖脛子上了 (62/165)
 【自英】 I certainly felt very angry. (62/39)

(32-14)

- 【百滿】 enenggi aise=me gisure=mbi. (32/二 9a3)
 【百訳】 今日 何と 言っ て 話すか
 【清滿】 enenggi aise=me gisure=mbi. (45/下 26b1)

- 【新滿】 enenggi aise=me gisure=mbi. (45/上 55a6)
 【初蒙】 enedur yeo*ge=ji keelce=ne. (62/下 12b1)
 【初訳】 今日は 何と言って 話し合うか
 【清漢】 今日説甚麼 (45/下 26b1)
 【新漢】 今日説甚麼 (45/上 55a6)
 【初漢】 今日且不必説 (62/下 12b1)
 【要指】 今日可説什麼 (32/15b5)
 【指漢】 今日不必説 (35/18b8)
 【問答】 今兒且不必説 (下 10/29a8)
 【自漢】 今兒且不必論 (62/165)
 【自英】 However, I didn't think necessary to argue the point with him to-day. (62/39)

(32-15) 叫量

- 【百滿】 cimari jai bolgo=ki. (32/二 9a4)
 【百訳】 明日 再び はっきりさせよう
 【清滿】 cimari jai bolgo=ki. (45/下 26b1)
 【新滿】 cimari jai bolgo=ki. (45/上 55a6)
 【初蒙】 margata daki=ji todorhaila=ya. (62/下 12b1)
 【初訳】 明日 再び はっきりさせよう
 【清漢】 明日再決勝負罷 (45/下 26b1)
 【新漢】 明日再決勝負 (45/上 55a6)
 【初漢】 明日再講罷 (62/下 12b1)
 【要指】 明日再清賬罷 (32/15b5)
 【指漢】 明日再算賬 (35/18b8)
 【問答】 明兒再講罷 (下 10/29a8)
 【自漢】 明兒再説罷 (62/165)
 【自英】 We'll see about it to-morrow. (62/39)

(32-16)

- 【百滿】 age si ainu ini gese sasa temšendu=mbi. (32/二 9a4)
 【百訳】 兄貴よ あなたは なぜ 彼の 様に 共に 争うのか
 【清滿】 age si ainu ini gese sasa temšendu=mbi. (45/下 26b1)
 【新滿】 age si ainu ini baru gese sasa temšendu=mbi. (45/上 55a6)
 【三滿】 age si sure niyalma kai. ainu ini gese sasa temše=mbi. (62/185a3)
 【蒙滿】 age si sure niyalma kai. ainu ini gese sasa temše=mbi.
 (62/三 23b4)
 【初蒙】 abagai ci yun+du tun+tei jerge temece=ne. (62/下 12b1)
 【初訳】 兄貴よ あなたは どうして 彼と 並んで 争うのか
 【三蒙】 abagai ci cecen kun bis*io. yun+du teo+tei jerge temece=nei.
 (62/185a3)

- 【蒙蒙】 abayai či sečen kümün bolai. yayun+du tere[!] metü qamtu+bar[!]
temeče=kü bui. (62/三 23b4)
- 【清漢】 阿哥你怎麼望他一般一配的爭啊 (45/下 26b1)
- 【新漢】 阿哥你怎麼與他一般一配的爭 (45/上 55a6)
- 【初漢】 阿哥你為甚麼向他一般一配的爭呢 (62/下 12b1)
- 【三漢】 阿哥你是聰明人啊，為什麼向他一般一配的爭呢 (62/185a3)
- 【要指】 阿哥你怎麼合他一般見識的爭競 (32/15b5)
- 【指漢】 阿哥你怎麼合他一般見識 (35/18b9)
- 【問答】 大哥，你為甚麼，和他一般一配的爭呢 (下 10/29a9)
- 【自漢】 老兄，不用往他較量這個，和他一般一配的爭競做甚麼 (62/165)
- 【自英】 I wouldn't join issue with him on the subject, Sir. Why should you be contentious?
(62/39)

(32-17) 頑笑

- 【百滿】 tere tuttu yobodo=me taci=ha-be. (32/二 9a5)
- 【百訳】 彼が あの様に からかうのに 慣れたのを
- 【清滿】 tere tuttu yobodo=me taci=ha-be. (45/下 26b2)
- 【新滿】 tere tuttu yobodo=me taci=ha-be. (45/上 55a7)
- 【三滿】 niobo=me taci=ha angga-be (62/185b1)
- 【蒙蒙】 niobo=me taci=ha angga-be (62/三 24a1)
- 【初蒙】 šokla=ji jangsi=san ama-gi (62/下 12b2)
- 【初訳】 からかい 慣れた 口を
- 【三蒙】 šokla=ji jangši=san ama+igi (62/185b1)
- 【蒙蒙】 doyükila=n dadu=γsan aman-i (62/三 24a1)
- 【清漢】 他那樣頑慣了的 (45/下 26b2)
- 【新漢】 他那樣頑慣了的 (45/上 55a7)
- 【初漢】 他那頑慣的嘴 (62/下 12b2)
- 【三漢】 他那樣頑慣了的嘴 (62/185b1)
- 【要指】 他那樣懈怠慣了的 (32/15b6)
- 【指漢】 他是那們懈怠慣了 (35/18b9)
- 【問答】 他那頑兒慣了的嘴 (下 10/29a9)
- 【自漢】 他一味好跟人耍個嘴皮子 (62/165)
- 【自英】 That's the very thing that he is. (62/39)

(32-18)

- 【百滿】 si aika sa=rkū nio. (32/二 9a5)
- 【百訳】 あなたは もしかして 知らない のか
- 【清滿】 si aika sa=rkū nio. (45/下 26b3)
- 【新滿】 si aika sa=rkū nio. (45/上 55b1)
- 【三滿】 si aika sa=rkū nio. (62/185b2)

- 【蒙滿】 si aika sa=rkū nio. (62/三 24a1)
 【初蒙】 ci kerbe mede=h*ugei yeo. (62/下 12b2)
 【初訳】 あなたは もしかして 知らない のか
 【三蒙】 ci kerbe mede=ku ugei yeo. (62/185b2)
 【蒙蒙】 ċi yerü ülü mede=kü bui[!] uu. (62/三 24a1)
 【清漢】 你有什麼不知道的呢 (45/下 26b3)
 【新漢】 你難道不知嗎 (45/上 55b1)
 【初漢】 你有甚麼不知道 (62/下 12b2)
 【三漢】 你有什麼不知道的 (62/185b2)
 【要指】 難道你不知道麼 (32/15b6)
 【指漢】 難道說你不知道麼 (35/18b10)
 【問答】 你有甚麼不知道的呢 (下 10/29a9)
 【自漢】 你有甚麼不知道的 (62/164)
 【自英】 All you have got to do is (62/39)

(32-19) 醉

- 【百滿】 gūni=ci geli suisi=me omi=ha. (32/二 9a6)
 【百訳】 思えば また 酔って 飲んだ
 【清滿】 gūni=ci geli suihi=me omi=ha. (45/下 26b4)
 【新滿】 gūni=ci geli suihi=me omi=ha. (45/上 55b1)
 【初蒙】 sana=hūla basa sokto=ji uo=sen. (62/下 12b2)
 【初訳】 思えば また 酔払うまで 飲んだ
 【清漢】 想來又是飲的撒酒瘋了 (45/下 26b4)
 【新漢】 想來又是喝醉了 (45/上 55b1)
 【初漢】 想來又喝醉了 (62/下 12b2)
 【要指】 想來又喝的爛醉了 (32/15b6)
 【指漢】 想來又是喝了幾鍾子作孽的酒 (35/18b10)
 【問答】 想來又喝醉咯 (下 10/29b1)
 【自漢】 想來又是喝醉了 (62/164)

(32-20) 只當

- 【百滿】 damu sabu=hakū ton o=kini. (32/二 9a6)
 【百訳】 ただ 見なかった ことに すればよい
 【清滿】 damu sabu=hakū donji=hakū ton o=kini. (45/下 26b4)
 【新滿】 damu sabu=hakū donji=hakū ton o=kini. (45/上 55b2)
 【三滿】 damu sabu=hakū donji=hakū gese o=kini. (62/185b2)
 【蒙滿】 damu sabu=hakū donji=hakū gese o=kini. (62/三 24a1)
 【初蒙】 gakca ese uje=sen ese sonos=san bol=tugai. (62/下 12b3)
 【初訳】 ただ 見 なかった 聞か なかった ことにしろ
 【三蒙】 gakca ese uje=sen ese sonos=u=ksan singgi bol=tugai. (62/185b2)

- 【蒙蒙】 γayča*kü ese üjegde=gšen ese sonusda=γsan metü bol=tuyai.
(62/三 24a1)
- 【清漢】 只當是沒看見沒聽見是呢 (45/下 26b4)
- 【新漢】 只當沒有看見無聽見是呢 (45/上 55b2)
- 【初漢】 只當是沒看見沒聽見罷 (62/下 12b3)
- 【三漢】 只當是沒聽見沒看見罷了 (62/185b2)
- 【要指】 但只算沒看見沒聽見罷 (32/15b6)
- 【指漢】 只裝個沒理會含糊過去罷 (35/18b11)
- 【問答】 只當是沒看見，沒有聽見罷咯 (下 10/29b1)
- 【自漢】 你只當是沒看見，沒有聽見，就結了 (62/164)
- 【自英】 to go on just as if you had heard nothing and seen nothing, and there will be an end of it. (62/39)

(32-21) 理論

- 【百滿】 aise=me herse=mbi. (32 二 9b1)
- 【百訳】 何で 相手にするか
- 【清滿】 aise=me gisure=mbi. (45/下 26b5)
- 【新滿】 aise=me gisure=mbi. (45/上 55b2)
- 【三滿】 aise=me imbe herse=mbi. (62/185b3)
- 【蒙滿】 aise=me imbe herse=mbi. (62/三 24a2)
- 【初蒙】 yeo*ge=ji teon+i ajir=hū bui. (62/下 12b3)
- 【初訳】 何で 彼を 相手にする か
- 【三蒙】 yeo*ge=ji teon+i ajira=hū bui. (62/185b3)
- 【蒙蒙】 yayun+du tegün-i qayiqur=qu bui. (62/三 24a2)
- 【清漢】 說什麼 (45/下 26b5)
- 【新漢】 說什麼 (45/上 55b2)
- 【初漢】 何必理他 (62/下 12b3)
- 【三漢】 何必理他 (62/185b3)
- 【要指】 何必理他 (32/15b7)
- 【指漢】 有什麼說頭兒 (35/18b11)
- 【問答】 何必理他呢 (下 10/29b1)
- 【自漢】 何必理他呢 (62/164)
- 【自英】 You are not obliged to take notice of him, are you? (62/39)

(32-22)

- 【百滿】 age si sa=rkū. (32/二 9b1)
- 【百訳】 兄貴よ あなたは 知らない
- 【清滿】 age si sa=rkū. (45/下 26b5)
- 【新滿】 age si sa=rkū. (45/上 55b3)
- 【三滿】 age si sa=rkū. (62/186a1)

- 【蒙滿】 age si sa=rkū. (62/三 24a2)
 【初蒙】 abagai ci mede=h*ugei. (62/下 12b3)
 【初訳】 兄貴よ あなたは 知らない
 【三蒙】 abagai ci mede=k*ugei. (62/186a1)
 【蒙蒙】 abayai či mede=kü ügei. (62/三 24a3)
 【清漢】 阿哥你不知道 (45/下 26b5)
 【新漢】 阿哥你不知道 (45/上 55b3)
 【初漢】 阿哥你不知道 (62/下 12b3)
 【三漢】 阿哥你不知道 (62/186a1)
 【要指】 阿哥你不知道 (32/15b7)
 【指漢】 你 na 模不着 (35/18b12)
 【問答】 二哥，你不知道 (下 10/29b1)
 【自漢】 老弟，你不知道 (62/164)
 【自英】 Yes; but I can tell you, Sir, (62/39)

(32-23) 軟的欺硬的怕

- 【百滿】 ere gese ja-de mangga. (32/二 9b1)
 【百訳】 この 様な 容易な者に 強い
 【清滿】 ere gese ja-de ja. (45/下 26b6)
 【新滿】 ere gese ja-de mangga. (45/上 55b3)
 【三滿】 ere gese ja-de mangga (62/186a1)
 【蒙滿】 ere gese ja-de mangga (62/三 24a3)
 【初蒙】 ene metu doro-gi daru=hū (62/下 12b4)
 【初訳】 この 様な 弱い者を いじめて
 【三蒙】 ene metu doro+igi daru=hū. (62/186a1)
 【蒙蒙】 ene metü kilbar-tur berke. (62/三 24a3)
 【清漢】 像這樣丁是丁 (45/下 26b6)
 【新漢】 給這樣軟的欺 (45/上 55b3)
 【初漢】 這樣軟的欺 (62/下 12b4)
 【三漢】 這樣軟的欺 (62/186a1)
 【要指】 以这等軟的欺 (32/15b7)
 【指漢】 想這宗軟的欺 (35/18b12)
 【問答】 這樣兒軟的欺 (下 10/29b2)
 【自漢】 這樣兒軟的欺 (62/164)
 【自英】 that forberance to a bully like this, (62/39)

(32-24)

- 【百滿】 mangga-de ja ojo=ro niyalma-de ba bu=ci. (32/二 9b2)
 【百訳】 強い者に 容易 になる 人に 隙を 与えれば
 【清滿】 mangga-de mangga se=re niyalma-de ba bu=ci. (45/下 26b7)

- 【新滿】mangga-de ja se=re niyalma-de ba bu=ci. (45/上 55b4)
 【三滿】mangga-de ja ojo=ro niyalma-de ba bu=ci (62/186a2)
 【蒙滿】mangga-de ja ojo=ro niyalma-de ba bu=ci. (62/三 24a3)
 【初蒙】doksin-nas ai=hū mao sik-tu cule uk=hene. (62/下 12b4)
 【初訳】強い者を 恐れる 悪い 奴に 隙を 与えれば
 【三蒙】doksin-nasu ai=hū moosik+tu cola uk=bele (62/186a2)
 【蒙蒙】berke-dür kilbar bol=qu kümün-dür jab ög=besü. (62/三 24a3)
 【清漢】卯是卯的人要給他留個分兒 (45/下 26b7)
 【新漢】硬的怕的人留分兒 (45/上 55b4)
 【初漢】硬的怕的人跟前，若給他留分兒 (62/下 12b4)
 【三漢】硬的怕的人，要給他留分兒 (62/186a2)
 【要指】硬的怕的人跟前若給留分兒 (32/15b7)
 【指漢】硬的怕的人給他留了分兒 (35/18b12)
 【問答】硬的怕的人跟前，若給他留分兒 (下 10/29b2)
 【自漢】硬的怕的東西跟前，若給他留點分兒 (62/164)
 【自英】who is as insolent as he is cowardly, (62/39)

(32-25) 高興

- 【百滿】i uthai huwekiye=mbi. (32/二 9b2)
 【百訳】彼は すぐに つけあがる
 【清滿】i huwekiye=mbi. (45/下 26b7)
 【新滿】i taktara=mbi. (45/上 55b4)
 【三滿】i ele hūda nonggi=mbi*kai. (62/186a2)
 【蒙滿】i ele hūda nonggi=mbi*kai. (62/三 24a4)
 【初蒙】neng daila=na. (62/下 12b5)
 【初訳】更に つけあがる
 【三蒙】tere neng daila=nai. (62/186a2)
 【蒙蒙】tere neng ün_e neme=kü bolai. (62/三 24a4)
 【清漢】他就高興了 (45/下 26b7)
 【新漢】他就高興了 (45/上 55b4)
 【初漢】更長價兒了 (62/下 12b5)
 【三漢】他越發長了價兒了 (62/186a2)
 【要指】他就興了 (32/15b8)
 【指漢】他就縱了 (35/19a1)
 【問答】他更長了價兒咯 (下 10/29b2)
 【自漢】他更長了價兒了 (62/164)
 【自英】merely makes him more cok-awhoop. (62/39)

(32-26)

- 【百滿】 si inemene yobodo=mbi. (32/二 9b2)
【百訳】 あなたは 結局 戯れだ
【清滿】 si ine mene bi yobodo=mbi. (45/下 27a1)
【新滿】 si ine mene bi yobodo=mbi. (45/上 55b5)
【三滿】 si inemene bi yobodo=mbi. (62/186a3)
【蒙滿】 si ine mene bi yobodo=mbi. (62/三 24a4)
【初蒙】 ci bari caši bi nadu=na. (62/下 12b5)
【初訳】 あなたは まま よ 私は 戯れだ
【三蒙】 ci bari casi bi nadu=nai. (62/186a3)
【蒙蒙】 či bari časi bi qošungna=mui (62/三 24a4)
【清漢】 你率性說我是頑 (45/下 27a1)
【新漢】 他索性說我是頑笑 (45/上 55b5)
【初漢】 你索性說我是頑 (62/下 12b5)
【三漢】 你索性說我是頑 (62/186a3)
【要指】 他纔索性說我是趣話兒來着 (32/15b8)
【指漢】 你索性認個玩笑 (35/19a1)
【問答】 你索性說，我是頑兒 (下 10/29b2)
【自漢】 他索性說，我是頑兒 (62/164)
【自英】 I he had said “I was only in joke; (62/39)

(32-27) 沒理會

冒失

- 【百滿】 hercun akū-de gisun okjosla=ha se=ci. (32/二 9b3)
【百訳】 思わ ず 言葉を 軽はずみにした と言え
【清滿】 hercun akū-de gisun okjosla=ha se=ci. (45/下 27a1)
【新滿】 hercun akū-de gisun okjosla=ha se=ci. (45/上 55b5)
【三滿】 hercun akū-de gisun okjosla=ha se=ci. (62/186b1)
【蒙滿】 hercun akū-de gisun okjosla=ha se=ci. (62/三 24b1)
【初蒙】 ajik ugei-du uge caolista=ba ge=kule. (62/下 12b5)
【初訳】 思わ ず 言葉を 分別なく言った とすれば
【三蒙】 ajik ugei-du uge coolusde=be ge=bele. (62/186b1)
【蒙蒙】 ajiy ügei-dür üge čuulisda=bai keme=besü. (62/三 24b1)
【清漢】 不覺的話冒失了 (45/下 27a1)
【新漢】 不覺的話冒失了 (45/上 55b5)
【初漢】 不覺的話冒失了 (62/下 12b5)
【三漢】 不覺的話冒失了 (62/186b1)
【要指】 不覺的言語冒撞了 (32/15b9)
【指漢】 說我無心失了言了 (35/19a1)
【問答】 不知不覺的，話說冒失了 (下 10/29b3)
【自漢】 不知不覺的，話說冒失了 (62/164)

【自英】 what I said slipped out unintentionally; I apologise for the rudeness of my remark,”
(62/39)

- (32-28) 担 量
- 【百滿】 niyalma embici waliya=me gama=mbi dere. (32/二 9b3)
- 【百訳】 人は 或いは 放って 置く だろう
- 【清滿】 niyalma embici waliya=me gama=mbi dere. (45/下 27a2)
- 【新滿】 niyalma embici waliya=me gama=mbi dere. (45/上 55b6)
- 【三滿】 niyalma embici waliya=me gama=mbi dere. (62/186b1)
- 【蒙滿】 niyalma embici waliya=me gama=mbi dere. (62/三 24b2)
- 【初蒙】 kun esekule ure=hu[!] buije. (62/下 12b5)
- 【初訳】 人は 或いは 放って置く だろう
- 【三蒙】 kumun ese=kule oora=hū boidze. (62/186b1)
- 【蒙蒙】 kümün ese bö=gesü ayučila=n abači=qu bui j_a. (62/三 24b2)
- 【清漢】 人或者撩的開手罷咧 (45/下 27a2)
- 【新漢】 人家或者還涵容些 (45/上 55b6)
- 【初漢】 人或者原諒罷咧 (62/下 12b5)
- 【三漢】 人家或者原諒罷咧 (62/186b1)
- 【要指】 人或寬量來着 (32/15b9)
- 【指漢】 人家或者有個體諒 (35/19a2)
- 【問答】 人家或者可以原諒你罷咧 (下 10/29b3)
- 【自漢】 人家或者可以原諒罷咧 (62/164)
- 【自英】 one might have forgiven him; but it wasn't so at all; (62/39)

- (32-29) 紅 當真的
- 【百滿】 cira fuhun unenggile=mbi*kai. (32/二 9b4)
- 【百訳】 顔は 険しく 誠を尽くすぞ
- 【清滿】 cira fuhun unenggile=mbi kai. (45/下 27a3)
- 【新滿】 cira fuhun unenggile=mbi*kai. (45/上 55b7)
- 【三滿】 nememe cira fuhun ojo=rongge (62/186b2)
- 【蒙滿】 nememe cira fuhun ojo=rongge (62/三 24b2)
- 【初蒙】 harin cirai maosiyā=hū*ni (62/下 13a1)
- 【初訳】 却って 顔を 険しくすることは
- 【三蒙】 harin cirai moosi=hū*ni. (62/186b2)
- 【蒙蒙】 düledde čirai untuyun bol=qui anu (62/三 24b2)
- 【清漢】 一臉怒氣認真的說呀 (45/下 27a3)
- 【新漢】 一臉怒氣認真的呀 (45/上 55b7)
- 【初漢】 反倒一臉怒氣的 (62/下 13a1)
- 【三漢】 反倒一臉怒氣的 (62/186b2)
- 【要指】 紅着臉蛋子當真的呀 (32/15b9)

- 【指漢】他倒粗了脖子紅了筋的認起真來了 (35/19a2)
 【問答】反倒滿臉的怒氣 (下 10/29b3)
 【自漢】反倒滿臉的怒氣 (62/164)
 【自英】 he was flushed with anger when he spoke to me. (62/39)

(32-30)

- 【百滿】 we inde o=mbi. (32/二 9b4)
 【百訳】 誰が 彼に 従うか
 【清滿】 we inde o=mbi. (45/下 27a3)
 【新滿】 we inde o=mbi. (45/上 55b7)
 【三滿】 we inde o=mbi. (62/186b3)
 【蒙滿】 we inde o=mbi. (62/三 24b3)
 【初蒙】 ken tun+du bol=na. (62/下 13a1)
 【初訳】 誰が 彼に 従うか
 【三蒙】 ken tun+du bol=nai. (62/186b3)
 【蒙蒙】 ken tegün-dür bol=u=mui[!]. (62/三 24b3)
 【清漢】 誰合他過的去呢 (45/下 27a3)
 【新漢】 誰與他過得去 (45/上 55b7)
 【初漢】 誰依他呢 (62/下 13a1)
 【三漢】 誰依他 (62/186b3)
 【要指】 誰肯依他別呀 (32/15b9)
 【指漢】 誰容的過去 (35/19a3)
 【問答】 誰還怕他不成 (下 10/29b3)
 【自漢】 誰還怕他不成 (62/164)
 【自英】 Now, who is going to be afraid of him? I am sure I'm not. (62/39)

(32-31)

- 【百滿】 akū. si ume fanca=ra. (32/二 9b5)
 【百訳】 違う あなたは 決して 怒るな
 【清滿】 age si ume fanca=ra. (45/下 27a4)
 【新滿】 age si ume fanca=ra. (45/上 55b7)
 【三滿】 si ume fanca=ra. ere majige baita-be minde afabu=. (62/186b3)
 【蒙滿】 si ume fanca=ra. ere majige baita-be minde afabu=. (62/三 24b3)
 【初蒙】 abagai ci bitegei teciyada=. (62/下 13a1)
 【初訳】 兄貴よ あなたは 決して 怒るな
 【三蒙】 ci bitugei tes=ci*yada=. ene bahan kerek-gi na+du tuša=. (62/186b3)
 【蒙蒙】 či bü'ü tačiyada=γtun. ene öčüken kereg-i na+dur tusiya=n ög=[!].
 (62/三 24b3)
 【清漢】 阿哥你別生氣 (45/下 27a4)
 【新漢】 阿哥你別生氣 (45/上 55b7)

- 【初漢】阿哥你別生氣 (62/下 13a1)
 【三漢】你別生氣 (62/186b3)
 【要指】你別生氣 (32/15b10)
 【指漢】不必，你別生氣 (35/19a3)
 【問答】大哥，你別生氣 (下 10/29b4)
 【自漢】兄台，你別生氣 (62/164)
 【自英】Don't let him put you in a rage, Sir; (62/39)

(32-32) 醉鬼 背人

- 【百滿】bi ere suihutu-be dalda-i ba+de gama=fi. (32/二 9b5)
 【百訳】私が この 酔払い者を 見えない 所に つれて行って
 【清滿】bi ere suihutu-be daniyan ba+de gama=fi. (45/下 27a4)
 【新滿】bi ere suihutu-be dalda-i ba+de gama=fi. (45/上 56a1)
 【三滿】bi ere suihutu-be dalda ba+de gama=fi (62/187a1)
 【蒙滿】bi ere suihutu-be dalda ba+de gama=fi. (62/三 24b4)
 【初蒙】bi ene aksum yeoma-gi. dalda gajar+tu abaci=ji (62/下 13a2)
 【初訳】私が この 酔払い 者を 見えない 所に つれて行って
 【三蒙】bi ene aksum yeoma+igi dalda gajar+tu ab=ci od=ot (62/187a1)
 【蒙蒙】bi ene aysum-i dalda[!] yaǰar-tur abači=ju. (62/三 24b4)
 【清漢】我把這醉行次帶在僻靜處 (45/下 27a4)
 【新漢】我把這醉鬼帶在僻靜去處 (45/上 56a1)
 【初漢】我把這酒鬼帶在僻靜處 (62/下 13a2)
 【三漢】我把這醉鬼帶在僻靜處 (62/187a1)
 【要指】我把这醉鬼帶在避地裡 (32/15b10)
 【指漢】等我把這醉鬼叫到沒人的地方兒 (35/19a3)
 【問答】我把這個酒鬼，帶在僻靜地方兒 (下 10/29b4)
 【自漢】我把這個酒鬼，帶在僻靜的地方兒 (62/164)
 【自英】I'll get in a rage for you. The drunken villain! I'll take him into some quiet corner, out of the way, (62/39)

(32-33) 剋

- 【百滿】yasa kori=me emu jergi girubu=me bece=fi. (32/二 9b6)
 【百訳】目を 抉り 一 度 辱め 責めて
 【清滿】yasa kori=me emu jergi girubu=me bece=fi. (45/下 27a5)
 【新滿】yasa kori=me emu jergi girubu=me bece=fi. (45/上 56a2)
 【三滿】yasa kori=me emu jergi girubu=me bece=fi (62/187a2)
 【蒙滿】yasa kori=me emu jergi girubu=me bece=fi. (62/三 24b4)
 【初蒙】nidu uhū=ji nige jerge icige=n horikla=ji. (62/下 13a2)
 【初訳】目を 抉り 一 度 辱め 責めて
 【三蒙】nidu uha=ji nige jerge icige=n horikla=ji (62/187a2)

- 【蒙蒙】nidü qongquyila=n nigen jerge ičigül=ü=n qoriyla=ju. (62/三 24b4)
 【清漢】剗着眼睛辱磨他一番 (45/下 27a5)
 【新漢】剗着眼辱磨他一番 (45/上 56a2)
 【初漢】剗着眼睛辱責他一番 (62/下 13a2)
 【三漢】剗着眼睛辱責他一番 (62/187a2)
 【要指】剗着眼睛羞辱他責條他一頓 (32/15b10)
 【指漢】剗眼剝皮數落一頓 (35/19a4)
 【問答】指着眼睛罵他一頓 (下 10/29b4)
 【自漢】指着臉兒罵他一頓 (62/164)
 【自英】and I'll shake my finger in his face, and call him all sorts of names. (62/39)

(32-34) 出濃之出

- 【百滿】sinde ki fulgabu=ki.. (32/二 9b6)
 【百訳】あなたに 怒りを 吐きたい
 【清滿】sinde ki fulha=ki.. (45/下 27a6)
 【新滿】sinde jili fulha=ki.. (45/上 56a2)
 【三滿】sinde ki fulha=ki.. (62/187a3)
 【蒙蒙】sinde ki fulha=ki.. (62/三 25a1)
 【初蒙】cini aor+igi namharaol=ya.. (62/下 13a3)
 【初訳】あなたの 怒りを 鎮めよう
 【三蒙】cini oor+iigi namharool=ya.. (62/187a3)
 【蒙蒙】čima+dur orin-i usadqa=suyai[!]. (62/三 25a1)
 【清漢】給你出氣罷 (45/下 27a6)
 【新漢】給你出氣 (45/上 56a2)
 【初漢】給你出氣罷 (62/下 13a3)
 【三漢】給你出氣罷 (62/187a3)
 【要指】給你出氣罷 (32/15b11)
 【指漢】給你出と氣 (35/19a5)
 【問答】給你出出氣 (下 10/29b5)
 【自漢】給你出出氣 (62/164)

第三十三話 奸佞の人

(33-1)

- 【百満】 sini ere absi. (33/二 10a1)
【百訳】 あなたの これは 何だ
【清満】 sini ere absi. (78/續下 4a5)
【新満】 sini ere absi. (78/下 37a5)
【三満】 sini ere absi. (58/172b2)
【蒙満】 sini ere absi. (58/三 15b2)
【英満】 Sini ere absi? (65/106)
【初蒙】 cini ene yum*bei (58/下 7a5)
【初訳】 あなたの これは 何だ
【三蒙】 cini ene yun*bai. (58/172b2)
【蒙蒙】 činü ene qasi[!]. (58/三 15b2)
【清漢】 你這是怎麼說 (78/續下 4a5)
【新漢】 你這是怎麼說 (78/下 37a5)
【初漢】 你這是怎麼說 (58/下 7a5)
【三漢】 你這是怎麼說 (58/172b2)
【要指】 你這是怎麼說 (33/15b12)
【指漢】 你這是怎麼話說 (36/19a6)
【問答】 你這是怎麼說 (下 6/27a7)
【自漢】 你這麼冤他，是甚麼道理 (58/168)
【百英】 What is this (way) of yours? (65/106)
【自英】 You have no right to be taking him in in this way. (58/36)

(33-2)

- 【百満】 weri ginggule=me sinde gūnin bai=mbi*kai. (33/二 10a1)
【百訳】 他人は 敬って あなたに 意見を 求めているぞ
【清満】 weri ginggule=me sinde bai=mbi*kai. (78/續下 4a5)
【新満】 weri ginggule=me sinde bai=mbi*kai. (78/下 37a5)
【三満】 weri ginggule=me sinde gūnin bai=mbi*kai. (58/172b2)
【蒙満】 weri ginggule=me sinde gūnin bai=mbi*kai. (58/三 15b2)
【英満】 Weri gingguleme sinde baire de, (65/106)
【初蒙】 biši kun cing sujug+er cini dergede sanan goi=hū+du. (58/下 7a5)
【初訳】 他の 人が 敬 虔に あなたの 前で 意見を 求めているのに
【三蒙】 biši kumun cing sujug+er cini dergede sanan goi=hū+du. (58/172b2)
【蒙蒙】 busud kičiyenggüyle=jü[!] čima+dur sanay_a γuyu=qu bolai.
(58/三 15b2)
【清漢】 人家恭恭敬敬的來求你 (78/續下 4a5)
【新漢】 人家恭恭敬敬的求你呀 (78/下 37a5)

- 【初漢】人家恭恭敬敬的在你跟前討主意 (58/下 7a5)
 【三漢】人家恭恭敬敬向你討主意 (58/172b2)
 【要指】人家恭と敬との在你跟前討主意啊 (33/15b12)
 【指漢】人家致恭致敬的合你討主意 (36/19a6)
 【問答】人家恭恭敬敬的, 在你跟前討主意 (下 6/27a7)
 【自漢】人家恭恭敬敬的, 在你跟前討個主意 (58/168)
 【百英】If a stranger politely enquires of you, (65/106)
 【自英】When people ask you for an opinion in the most respectful manner, (58/36)

(33-3)

- 【百滿】sa=ci sa=mbi se=. (33/二 10a1)
 【百訳】知っているなら 知っている と言え
 【清滿】sa=ci sa=mbi se=. (78/續下 4a5)
 【新滿】sa=ci sa=mbi se=. (78/下 37a5)
 【三滿】sa=ci sa=mbi se=. (58/172b3)
 【蒙滿】sa=ci sa=mbi se=. (58/三 15b3)
 【英滿】sachi, “sambi,” se. (65/106)
 【初蒙】mede=bele kele=ji uk=. (58/下 7a5)
 【初訳】知っているなら 話して やれ
 【三蒙】mede=bele kele=ji uk=. (58/172b3)
 【蒙蒙】mede=besü mede=müi keme=. (58/三 15b3)
 【清漢】要是知道就說知道 (78/續下 4a5)
 【新漢】知道說知道 (78/下 37a5)
 【初漢】知道說知道 (58/下 7a5)
 【三漢】若知說知道 (58/172b3)
 【要指】知道的說知道 (33/15b12)
 【指漢】知道說知道 (36/19a7)
 【問答】知道說知道 (下 6/27a7)
 【自漢】知道就說知道 (58/168)
 【百英】if you know, say “I know.” (65/106)
 【自英】if you know thing, good; (58/36)

(33-4)

- 【百滿】sa=rkū o=ci. sa=rkū se=ci waji=ha. (33/二 10a2)
 【百訳】知らない なら 知らない と言えば 終わりだ
 【清滿】sa=rkū o=ci sa=rkū se=ci waji=ha. (78/續下 4a6)
 【新滿】sa=rkū o=ci sa=rkū se=ci waji=ha. (78/下 37a6)
 【三滿】sar=kūci sa=rkū se=me ala=. (58/172b3)
 【蒙滿】sar=kūci sa=rkū se=me ala=. (58/三 15b3)
 【英滿】Saraku ochi, “saraku” sechi, wajikha. (65/106)

- 【初蒙】 mede=h*ugei bol=bala mede=h*ugei ge=ji kele=. (58/下 7b1)
 【初訳】 知らない なら 知らない と 言え
 【三蒙】 mede=ku ugei bol=bele mede=ku ugei ge=ji kele=. (58/172b3)
 【蒙蒙】 ese mede=besü mede=kü ügei keme=n kele=. (58/三 15b3)
 【清漢】 要不知道就說是不知道就完了 (78/續下 4a6)
 【新漢】 不知道說不知道就完了 (78/下 37a6)
 【初漢】 不知道說不知道 (58/下 7b1)
 【三漢】 若不知道說不知就完了 (58/172b3)
 【要指】 不知道說不知道就完了 (33/16a1)
 【指漢】 不知道說不知道就結咧 (36/19a7)
 【問答】 不知道說不知道 (下 6/27a7)
 【自漢】 不知道就說不知道罷了 (58/168)
 【百英】 If you do not know, and say “I do not know,” that finishes it. (65/106)
 【自英】 if you don't know it, you should say you don't; (58/36)

(33-5)

- 【百滿】 holto=fi aina=mbi. (33/二 10a2)
 【百訳】 偽って どうするか
 【清滿】 holto=fi aina=mbi. (78/續下 4a6)
 【新滿】 holto=fi aina=mbi. (78/下 37a6)
 【三滿】 holto=fi aina=mbi. (58/173a1)
 【蒙滿】 holto=fi aina=mbi. (58/三 15b3)
 【英滿】 Kholtofi ainambi? (65/106)
 【初蒙】 hoor=ci yeo*ki=na. (58/下 7b1)
 【初訳】 偽って どうするか
 【三蒙】 hoor=ci yeo*ge=ne. (58/173a1)
 【蒙蒙】 qayur=ču[!] yaγu*ki=kü bui. (58/三 15b3)
 【清漢】 撒的是什麼謊呢 (78/續下 4a6)
 【新漢】 撒什麼謊 (78/下 37a6)
 【初漢】 撒謊作甚麼 (58/下 7b1)
 【三漢】 撒謊作什麼 (58/173a1)
 【要指】 撒謊作什麼 (33/16a1)
 【指漢】 何必撒謊呢 (36/19a7)
 【問答】 撒謊作甚麼 (下 6/27a8)
 【自漢】 撒謊作甚麼 (58/168)
 【百英】 Where was the good of saying untruths? (65/106)

(33-6)

誤

- 【百滿】 talu+de ini baita-be tookabu=ha se=he+de. (33/二 10a3)
 【百訳】 たまたま 彼の ことを 遅延させた としたら

- 【清滿】 talu-de ini baita-be tookabu=ha se=he+de. (78/續下 4a7)
 【新滿】 talu+de ini baita-be tookabu=ha se=he+de. (78/下 37a7)
 【三滿】 talu+de ini baita-be tookabu=ha se=he+de. (58/173a1)
 【蒙滿】 talu+de ini baita-be tookabu=ha se=he+de. (58/三 15b4)
 【英滿】 Talu-de ini baita-be tookabukha (65/106)
 【初蒙】 haya kun-nai kerek sataol=san hoina. (58/下 7b1)
 【初訳】 たまたま 人の ことを 遅延させた ら
 【三蒙】 haya kumun+ei kerek satuol=o=san hoina. (58/173a1)
 【蒙蒙】 qay_a nigente tegün-ü kereg-i sayatayul=u=γsan bö=gesü. (58/三 15b4)
 【清漢】 倘要悞了他的事情的時候 (78/續下 4a7)
 【新漢】 倘要悞了他的事的時候 (78/下 37a7)
 【初漢】 倘或把人家的事情耽悞了 (58/下 7b1)
 【三漢】 萬一悞了他的事情的時候 (58/173a1)
 【要指】 萬一耽悞了他的事 (33/16a1)
 【指漢】 萬一悞了他的事 (36/19a7)
 【問答】 倘若把人家的事情耽悞了 (下 6/27a8)
 【自漢】 儻若把人家的事情耽誤了 (58/168)
 【百英】 By the any chance, to have impreded his affairs (65/106)
 【自英】 but it makes you look as if you wanted to do them a mischief (58/36)

(33-7)

陷害

- 【百滿】 aimaka si gūnin bi=fi imbe tuhebu=he adali. (33/二 10a3)
 【百訳】 あたかも あなたが 考え あつて 彼を 騙した 様だ
 【清滿】 aimaka si gūnin bi=fi imbe tuhebu=he adali. (78/續下 4b1)
 【新滿】 aimaka si gūnin bi=fi imbe tuhebu=he adali. (78/下 37a7)
 【三滿】 aimaka gūnin bi=fi imbe tuhebu=he adali. (58/173a1)
 【蒙滿】 aimaka gūnin bi=fi imbe tuhebu=he adali. (58/三 15b4)
 【英滿】 aimaka si gunin bifi imbe tekhebukhe adali. (65/106)
 【初蒙】 harin ci cohom teon+iigi basirla=san singgi. (58/下 7b2)
 【初訳】 却つ て まるで 彼を 騙した 様だ
 【三蒙】 harin ci cohom teon+iigi bisirla=ksan singgi. (58/173a1)
 【蒙蒙】 yamarqan sanay_a_tai-bar tegün-i unaya=γsan-luy_a adali. (58/三 15b4)
 【清漢】 倒像你有心陷害他的一樣 (78/續下 4b1)
 【新漢】 倒像你有心陷害他 (78/下 37a7)
 【初漢】 倒像你有心治他是的 (58/下 7b2)
 【三漢】 好像是你有心陷害他的一樣 (58/173a1)
 【要指】 倒像你有心治他是的 (33/16a1)
 【指漢】 倒像是有意傾他是的 (36/19a8)
 【問答】 倒像你有心害他的 (下 6/27a8)
 【自漢】 倒像你有心害他似的 (58/168)

- 【百英】 will look somehow like your having intentionally laid a trap for him. (65/106)
 【自英】 when you set them wrong by telling them what isn't the case. (58/36)

(33-8) 厭惡 俗 可厭之人 厭

- 【百滿】 i aika emu usun seshun niyalma o=ci. (33/二 10a4)
 【百訳】 彼が もしも 一人の 嫌な 厭うべき 人 ならば
 【清滿】 i aika emu usun seshun niyalma o=ci. (78/續下 4b1)
 【新滿】 i aika emu usun seshun niyalma bi=ci. (78/下 37b1)
 【英滿】 I aika emu usun sekhun niyalma ochi, (65/106)
 【初蒙】 tere uner nige mao kultugur bol=bala. (58/下 7b2)
 【初訳】 彼が 本当に 一人の 悪い 奴 ならば
 【清漢】 他要是一個穢穢弄弄的厭惡人 (78/續下 4b1)
 【新漢】 他要是一個囉嗦厭惡人 (78/下 37b1)
 【初漢】 他若是個可厭惡的人 (58/下 7b2)
 【要指】 他若是個厭惡人 (33/16a2)
 【指漢】 他方才要是個厭惡人 (36/19a8)
 【問答】 他若是可惡的人 (下 6/27a8)
 【自漢】 他若是個可惡的人 (58/168)
 【百英】 If he were some repulsive individual, (65/106)
 【自英】 If the man were some scoundrel tha one ought to have no love for, (58/36)

(33-9)

- 【百滿】 bi inu gisure=rakū bi=he. (33/二 10a5)
 【百訳】 私 も 言わずに いた
 【清滿】 bi inu gisure=rakū bi=he. (78/續下 4b2)
 【新滿】 bi inu gisure=rakū bi=he. (78/下 37b2)
 【英滿】 bi inu gisureraku bikhe; (65/106)
 【初蒙】 bi basa kele=h*ugei. (58/下 7b3)
 【初訳】 私 も 言わない
 【清漢】 我也不說來着 (78/續下 4b2)
 【新漢】 我也不說來着 (78/下 37b2)
 【初漢】 我也不說來着 (58/下 7b3)
 【要指】 我也不說來着 (33/16a2)
 【指漢】 我也不這晦說 (36/19a9)
 【問答】 我也不說來咯 (下 6/27a9)
 【自漢】 我也就不怪你這麼樣兒待他 (58/168)
 【百英】 then indeed I would not have spoken; (65/106)
 【自英】 I shouldn't pull you up; (58/36)

(33-10) 老實

- 【百滿】 tere emu nomhon niyalma kai. (33/二 10a5)
【百訳】 彼は 一人の 実直な 人 だぞ
【清滿】 tere emu nomhün niyalma. (78/續下 4b3)
【新滿】 tere emu nomhon niyalma. (78/下 37b2)
【三滿】 tere anggala. i emu nomhon niyalma kai. (58/173a2)
【蒙滿】 tere anggala. i emu nomhon niyalma kai. (58/三 16a1)
【英滿】 tere emu nomkhon niyalma, (65/106)
【初蒙】 tere nomohan kun biš*io. (58/下 7b3)
【初訳】 彼は おとなしい 人 ではないか
【三蒙】 tere*ci bai=tugai. tere nige nomohan kumun bis*io. (58/173a2)
【蒙蒙】 tere*ču bayi=tuyai. tere nigen nomuqan kümün bolai. (58/三 16a1)
【清漢】 他是一個老實可憐的呀 (78/續下 4b3)
【新漢】 他是一個老實人 (78/下 37b2)
【初漢】 那是一個老實人 (58/下 7b3)
【三漢】 況且，他是個老實人啊 (58/173a2)
【要指】 他是一個老寔人呀 (33/16a2)
【指漢】 那是個老寔人 (36/19a10)
【問答】 那是一個老實人 (下 6/27a9)
【自漢】 我看他那個人很老實 (58/168)
【百英】 (but) he is a simple soul, (65/106)
【自英】 but I can see that he's a very simple fellow. (58/36)

(33-11) 可憐

- 【百滿】 jilakan manggi fišur[.!] se=me banji=ha. (33/二 10a6)
【百訳】 憐れ であって のろのろ と 暮らした
【清滿】 jilakan manggi fišur se=me banji=ha. (78/續下 4b4)
【新滿】 jilakan manggi fišur se=me banji=ha. (78/下 37b3)
【英滿】 jilaka manggi I far-seme banjikha (65/106)
【初蒙】 kuorkei nigente uj=et ushal nomohan-i mede=be. (58/下 7b3)
【初訳】 可愛そうに 一度 見て やさしくて おとなしいことが 分かった
【清漢】 看他那個賴怠樣兒來 (78/續下 4b4)
【新漢】 看他那可憐見遲慢的樣兒 (78/下 37b3)
【初漢】 可憐見的，一睜就知是個慢皮性兒 (58/下 7b3)
【指漢】 可憐見兒的，瞧他那小ゝ的架子求的樣兒 (36/19a9)
【問答】 怪可憐見兒的，一睜就知道，是個慢皮性兒的個人 (下 6/27a9)
【自漢】 一睜就知道，是個慢性子 (58/168)
【百英】 quite deserving compassion. Looking at the liberality of his nature and habits,
(65/106)
【自英】 A single glance shows one that he is too slow to do any great harm. (58/36)

(33-12)

- 【百満】 mudan-be tuwa=ci o=mbio. (33/二 10a6)
【百訳】 姿を 見る事が できるか
【清満】 mudan-be tuwa=ci ende=mbio. (78/續下 4b4)
【新満】 muru-be tuwa=ci ende=mbio. (78/下 37b3)
【英満】 mudan-be tuwachi, endembi-o? (65/106)
【清漢】 就知道了 (78/續下 4b4)
【新漢】 就知道了 (78/下 37b3)
【指漢】 忍得麼 (36/19a10)
【百英】 why, do not you know? (65/106)

(33-13)

- 【百満】 gūwa imbe uttu tuwa=ci. (33/二 10b1)
【百訳】 他人が 彼を この様に 見れば
【清満】 gūwa imbe tuwa=ci uttu. (78/續下 4b5)
【新満】 gūwa niyalma uttu imbe tuwa=ci. (78/下 37b4)
【三満】 gūwa imbe uttu tuwa=ci. (58/173a3)
【蒙満】 gūwa imbe uttu tuwa=ci. (58/三 16a2)
【英満】 guwa imbe uttu tuwachi, (65/106)
【初蒙】 biši kun im yabu=bala. (58/下 7b4)
【初訳】 他の 人が この様に したら
【三蒙】 biši kumun iimi yabu=bala. (58/173a3)
【蒙蒙】 busud tegün-i eyimü üje=besü. (58/三 16a2)
【清漢】 別人看他是這樣 (78/續下 4b5)
【新漢】 別人這樣看他 (78/下 37b4)
【初漢】 別人若這樣行 (58/下 7b4)
【三漢】 別人若如此待他 (58/173a3)
【要指】 別人若是這樣待他 (33/16a3)
【指漢】 別人要是這侮待他 (36/19a10)
【問答】 別人若這麼行 (下 6/27b1)
【自漢】 別人若是這麼欺負他 (58/168)
【百英】 if any outsider had regarded him that way, (65/106)
【自英】 Supposing it was any one else that was humbugging him, (58/37)

(33-14)

- 【百満】 muse giyan-i tafula=ci aca=ra ba+de. (33/二 10b1)
【百訳】 我々は 明確に 説得する べき なのに
【清満】 muse giyan-i tafula=ci aca=ra ba+de. (78/續下 4b5)
【新満】 muse hono tafula=ci aca=ra ba+de. (78/下 37b5)

- 【三滿】 muse giyan-i tafula=ci aca=ra ba+de. (58/173b1)
 【蒙滿】 muse giyan-i tafula=ci aca=ra ba+de. (58/三 16a2)
 【英滿】 muse giyan-i tafulachi achara ba-de, (65/106)
 【初蒙】 bida harin itha=lta. (58/下 7b4)
 【初訳】 我々は やはり 諫めるべきだ
 【三蒙】 bida harin itha=lta. (58/173b1)
 【蒙蒙】 bide yosun-iyar[!] qori=basu[!] joki=qu a=tal_a. (58/三 16a2)
 【清漢】 咱們該勸的罷咧 (78/續下 4b5)
 【新漢】 咱們還該勸罷咧 (78/下 37b5)
 【初漢】 咱們尚且該勸 (58/下 7b4)
 【三漢】 咱們尚且該當勸 (58/173b1)
 【要指】 咱們尚且當勸你 (33/16a3)
 【指漢】 咱們尚且當勸 (36/19a11)
 【問答】 咱們尚且還該攔勸呢 (下 6/27b1)
 【自漢】 咱們還當攔勸呢 (58/168)
 【百英】 you and I would rightly have had ground for rebuking. (65/106)
 【自英】 it would be our place to remonstrate; (58/37)

(33-15) 刻薄

- 【百滿】 si elemangga ere gese keike baita yabu=hangge. (33/二 10b2)
 【百訳】 あなたが 却って この 様な 薄情な 事を 行ったことは
 【清滿】 si elemangga ere gese keike baita-be yabu=hangge. (78/續下 4b6)
 【新滿】 si elemangga ere gese keike baita-be yabu=hangge. (78/下 37b5)
 【三滿】 si elemangga ere gese keike baita-be yabu=rengge. (58/173b1)
 【蒙滿】 si elemangga ere gese keike baita-be yabu=rengge. (58/三 16a3)
 【英滿】 Si elemangga ere gese keike baita be jabukhangge, (65/106)
 【初蒙】 ci basa im keder yabu=hū*ni. (58/下 7b4)
 【初訳】 あなた も この様な 横暴に やるのは
 【三蒙】 ci basa iimi keder yabu=hū*ni. (58/173b1)
 【蒙蒙】 či jiči ene metü örigüü kereg-i[!] yabu=qui anu. (58/三 16a3)
 【清漢】 你反倒行這個樣的刻薄事情 (78/續下 4b6)
 【新漢】 你反倒行這樣刻薄事 (78/下 37b5)
 【初漢】 你反倒行這樣刻薄事 (58/下 7b4)
 【三漢】 你反倒行這樣刻薄事 (58/173b1)
 【要指】 反倒行這樣刻薄的事 (33/16a3)
 【指漢】 你反倒行出這樣刻薄事來 (36/19a11)
 【問答】 你反倒行這個樣兒的刻薄事 (下 6/27b1)
 【自漢】 你反倒這樣兒的刻薄 (58/168)
 【百英】 But when it is even you, yourself conversely, who do these mean things, (65/106)
 【自英】 and that you, instead of taking his part, should be using him so ill, (58/37)

- (33-16) 錯
- 【百滿】 ambula tašara=habi. (33/二 10b3)
- 【百訳】 大いに 間違っている
- 【清滿】 ambula tašara=habi. (78/續下 4b7)
- 【新滿】 ambula tašara=habi. (78/下 37b6)
- 【三滿】 ambula tašara=habi. (58/173b2)
- 【蒙滿】 ambula tašara=habi. (58/三 16a4)
- 【英滿】 ambula tasharakhabi, (65/106)
- 【初蒙】 tong buru bol=ba. (58/下 7b5)
- 【初訳】 大いに 間違い となった
- 【三蒙】 tung buruo bol=ba. (58/173b2)
- 【蒙蒙】 yekede tasiyara=juqui. (58/三 16a4)
- 【清漢】 大錯了啊 (78/續下 4b7)
- 【新漢】 太錯了啊 (78/下 37b6)
- 【初漢】 大錯了 (58/下 7b5)
- 【三漢】 大錯了 (58/173b2)
- 【要指】 大錯了 (33/16a3)
- 【指漢】 大との (36/19a12)
- 【問答】 太錯了 (下 6/27b1)
- 【自漢】 太錯了 (58/168)
- 【百英】 you are greatly in the wrong, (65/106)

- (33-17)
- 【百滿】 yala mini gūnin-de dosina=rakū. (33/二 10b3)
- 【百訳】 本当に 私の 考えに 合わない
- 【清滿】 yala mini gūnin-de dosina=rakū. (78/續下 4b7)
- 【新滿】 yala mini gūnin-de dosina=rakū. (78/下 37b7)
- 【三滿】 yala mini gūnin-de dosina=rakū. (58/173b2)
- 【蒙滿】 yala mini gūnin-de dosina=rakū. (58/三 16a4)
- 【英滿】 yala mini gunin-de dosinaraku. (65/106)
- 【初蒙】 mini sanan-du oro=hū biši. (58/下 7b5)
- 【初訳】 私の 気持ちに 入って こない
- 【三蒙】 mini sanan-du yeru oro=hū biši. (58/173b2)
- 【蒙蒙】 ũneker minū sanayan-dur oru=r_a[!] od=qu ũgei. (58/三 16a4)
- 【清漢】 實在不入我的意啊 (78/續下 4b7)
- 【新漢】 真不知我的意 (78/下 37b7)
- 【初漢】 真真的我心裡進不去 (58/下 7b5)
- 【三漢】 實在我心裡進不去 (58/173b2)
- 【要指】 真との我心裡進不去 (33/16a4)

- 【指漢】 不打我心裡過 (36/19a12)
 【問答】 真真的我心裡過不去 (下 6/27b2)
 【自漢】 真真的我心裡過不去 (58/168)
 【百英】 I cannot reconcile it with my conscience. (65/106)
 【自英】 is really more than I can put up with. (58/37)

(33-18)

- 【百滿】 age si dule imbe sa=rkū. (33/二 10b3)
 【百訳】 兄貴よ あなたは もともと 彼を 知らないで
 【清滿】 age si dule imbe sa=rkū. (78/續下 4b7)
 【新滿】 age si dule imbe sa=rkū. (78/下 37b7)
 【三滿】 age si dule imbe sa=rkū-de (58/173b3)
 【蒙滿】 age si dule imbe sa=rkū-de (58/三 16b1)
 【英滿】 Age, si dachi imbe saraku, (65/106)
 【初蒙】 abagai ci mede=h*ugei. (58/下 7b5)
 【初訳】 兄貴よ あなたは 知らないで
 【三蒙】 abagai ci ujese teon+i mede=ku ugei (58/173b3)
 【蒙蒙】 abagai či üjese tegün-i ülü mede=küi-dür (58/三 16b1)
 【清漢】 阿哥你却原來不知道他 (78/續下 4b7)
 【新漢】 阿哥你原來不知道他 (78/下 37b7)
 【初漢】 阿哥你原來不知道 (58/下 7b5)
 【三漢】 阿哥你原來不知道 (58/173b3)
 【要指】 阿哥你原來不知道他 (33/16a4)
 【指漢】 阿哥你原來不知 (36/19a12)
 【問答】 大哥，你原來不知道 (下 6/27b2)
 【自漢】 兄台，你原來不知道 (58/168)
 【百英】 Sir, you, from the beginning, do not know what he is; (65/106)
 【自英】 You don't understand him, Sir. (58/37)

(33-19)

- 【百滿】 tede eiterebu=he ni*kai. (33/二 10b4)
 【百訳】 彼に 騙された のだぞ
 【清滿】 tede eiterebu=he ni*kai. (78/續下 5a1)
 【新滿】 tede eiterebu=he ni*kai. (78/下 38a1)
 【三滿】 eiterebu=he kai. (58/174a1)
 【蒙滿】 eiterebu=he kai. (58/三 16b1)
 【英滿】 tede eiterebukhe kai. (65/106)
 【初蒙】 tun+du mekelekde=be. (58/下 8a1)
 【初訳】 彼に 騙されたのだ
 【三蒙】 tun+du mekelekde=be. (58/174a1)

- 【蒙蒙】 mekelegde=gsen bolai. (58/三 16b1)
 【清漢】 被他哄了啊 (78/續下 5a1)
 【新漢】 被他哄了呀 (78/下 38a1)
 【初漢】 被他哄了啊 (58/下 8a1)
 【三漢】 被他哄了啊 (58/173b3)
 【要指】 叫他欺哄了呀 (33/16a4)
 【指漢】 為他所欺 (36/19b1)
 【問答】 叫他騙了啊 (下 6/27b2)
 【自漢】 可要叫他誑哄了啊 (58/168)
 【百英】 you have been cheated by him. (65/106)
 【自英】 He'd get round you soon enough, if you had anything to say to him. (58/37)

(33-20) 浮面皮

- 【百滿】 tere guwejihe ba-i oilorgi-de mentuhun-i gese bi=cibe. (33/二 10b4)
 【百訳】 彼は 胃の 所の 表面で 愚かな 様で あるが
 【清滿】 tere niyalma ba-i oilorgi-de mentuhun-i gese bi=cibe. (78/續下 5a2)
 【新滿】 tere niyalma oilorgi-de nomhon gese bi=cibe. (78/下 38a1)
 【三滿】 tere nantuhūn jaka oilo hūlhi mentuhun gese bi=cibe. (58/174a1)
 【蒙滿】 tere nantuhūn jaka. oilo hūlhi mentuhun gese bi=cibe. (58/三 16b2)
 【英滿】 Tere niyalma bai oilorgi mentukhun-i gese bichibe (65/106)
 【初蒙】 tere bujar yeoma. degur tenek erguo sik bai=ni biš*io. (58/下 8a1)
 【初訳】 その 汚い 奴は 外面は 愚 鈍の 様で ある ではないか
 【三蒙】 tere bujar yeoma deguor tenek erguo sik bai=nai biš*io. (58/174a1)
 【蒙蒙】 tere bujar yayum_a. γadayur mungqay teneg metü bol=baču.
 (58/三 16b2)
 【清漢】 那個人外面雖像老實 (78/續下 5a2)
 【新漢】 那人外面雖像老實 (78/下 38a1)
 【初漢】 那個臟東西，浮面皮兒雖像愚蠢 (58/下 8a1)
 【三漢】 他外面雖似糊塗愚笨 (58/174a1)
 【要指】 那個臟東西浮面皮兒雖然像愚蠢 (33/16a4)
 【指漢】 那個人淨是外面兒老寔 (36/19b1)
 【問答】 那個臟東西，外面皮兒雖像愚蠢 (下 6/27b2)
 【自漢】 那宗東西，外面皮兒雖像愚蠢 (58/168)
 【百英】 That man is only outwardly stupid, (65/106)
 【自英】 He's just that sort of being that seems to have no sense, (58/37)

(33-21)

- 【百滿】 dolo ja akū. (33/二 10b5)
 【百訳】 内面 容易 でない
 【清滿】 dolo ja akū. (78/續下 5a3)

- 【新滿】 dolo ja akū kai. (78/下 38a2)
 【三滿】 dolo ja akū. (58/174a2)
 【蒙滿】 dolo ja akū. (58/三 16b3)
 【英滿】 dolo ja aku. (65/106)
 【初蒙】 dotor ai=hū butur. (58/下 8a2)
 【初訳】 内面 恐ろしい ほどだ
 【三蒙】 dotor ai=hū butur. (58/174a2)
 【蒙蒙】 dotuyur kilbar ügei. (58/三 16b3)
 【清漢】 心裡不平常啊 (78/續下 5a3)
 【新漢】 心裡不平常啊 (78/下 38a2)
 【初漢】 心裡了不得 (58/下 8a2)
 【三漢】 心裡不輕啊 (58/174a2)
 【要指】 心裡了不得 (33/16a5)
 【指漢】 心裡不賴呆呀 (36/19b1)
 【問答】 心裡却了不得 (下 6/27b3)
 【自漢】 心裏却了不得 (58/168)
 【百英】 and yet (bichibe) inwardly very serious (no lightness, frivolity). (65/106)
 【自英】 while, in reality, he's extremely mischievous. (58/37)

(33-22)

試

- 【百滿】 ini ehe nimecuke ba+be si cende=hekū be dahame. (33/二 10b5)
 【百訳】 彼の 悪い むごい 所を あなたは 試していない の だから
 【清滿】 ini ehe nimecuke ba+be si cende=hekū be dahame. (78/續下 5a3)
 【新滿】 ini ehe nimecuke ba+be si cende=hekū be dahame. (78/下 38a2)
 【三滿】 ini ehe nimecuke ba+be si cende=hekū be dahame. (58/174a2)
 【蒙滿】 ini ehe nimecuke ba+be si cende=hekū be dahame. (58/三 16b3)
 【英滿】 Ini ekhe nimechuke ba-be, si chendekheku, (65/106)
 【初蒙】 teon+ai daksin mao yabudal+i ci uje=sen ugei bai=tala. (58/下 8a2)
 【初訳】 彼の 乱暴な 悪い 行いを あなたは 見な かった ので
 【三蒙】 teon+i daksin moo yabudal+i ci uje=san ugei bai=tala. (58/174a2)
 【蒙蒙】 tegün-ü mayu küčir yabudal-i či ese tengse=gsen-ü tulada.
 (58/三 16b3)
 【清漢】 他的利害不好處你没有試過 (78/續下 5a3)
 【新漢】 他那利害不好處你既無試過 (78/下 38a2)
 【初漢】 他的那兇惡利害之處，你既沒試過 (58/下 8a2)
 【三漢】 他的不好利害處，你既沒試過 (58/174a2)
 【要指】 他的凶惡利害之處你既沒試過 (33/16a5)
 【指漢】 沒經過他的利害 (36/19b2)
 【問答】 他的那個窮兇極惡，利害的地方兒，你沒試過 (下 6/27b3)
 【自漢】 他那性情險惡之極，你沒試過 (58/168)

- 【百英】 His wicked, mischievous ways, you have not made trial of, (65/106)
 【自英】 You couldn't form an idea of his viciousness (58/37)

(33-23)

- 【百滿】 sa=rkūngge inu giyan. (33/二 10b6)
 【百訳】 知らないのも道理だ
 【清滿】 sa=rkūngge inu giyan. (78/續下 5a4)
 【新滿】 sa=rkūngge inu giyan. (78/下 38a3)
 【三滿】 sa=rkūngge inu giyan. (58/174a3)
 【蒙滿】 sa=rkūngge inu giyan. (58/三 16b4)
 【英滿】 inu sakhungge giyan. (65/106)
 【初蒙】 mede=h*ugei baha. (58/下 8a2)
 【初訳】 知らないのだ
 【三蒙】 mede=ku ugei baha (58/174a3)
 【蒙蒙】 ülü mede=küi anu basa*ču jokis[!]. (58/三 16b4)
 【清漢】 不知道也是應該的 (78/續下 5a4)
 【新漢】 不知道的也是該當 (78/下 38a3)
 【初漢】 不知道罷咧 (58/下 8a2)
 【三漢】 不知道也該當 (58/174a3)
 【要指】 不知道也是該當 (33/16a6)
 【指漢】 不知道也是有的 (36/19b2)
 【問答】 不知道罷咧 (下 6/27b3)
 【自漢】 就不知道他的壞處兒了 (58/168)
 【百英】 and that you do not know him, is natural (there is reason for it). (65/106)
 【自英】 without some experience of it. (58/37)

(33-24) 圈套

- 【百滿】 arga labdu. hūbin amba. (33/二 11a1)
 【百訳】 策が多く 詭計が大きい
 【清滿】 arga labdu. hūbin amba. (78/續下 5a4)
 【新滿】 arga labdu. hūbin amba. (78/下 38a4)
 【三滿】 arga labdu hūbin amba. (58/174b1)
 【蒙滿】 arga labdu hūbin amba. (58/三 16b4)
 【英滿】 Argan labdu, khubin amba; (65/107)
 【初蒙】 arga olan. baci ike. (58/下 8a3)
 【初訳】 策が多く 詭計が大きい
 【三蒙】 arga olon baci yeke. (58/174b1)
 【蒙蒙】 ary_a olan bisir yeke. (58/三 16b4)
 【清漢】 計策多圈套大 (78/續下 5a4)
 【新漢】 計策多圈套大 (78/下 38a4)

- 【初漢】法術多，圈套兒大 (58/下 8a3)
 【三漢】法術多，圈套大 (58/174b1)
 【要指】方法兒多圈套兒大 (33/16a6)
 【指漢】計策多圈套兒大 (36/19b2)
 【問答】法子多，圈套兒大 (下 6/27b4)
 【自漢】法子多，圈套兒大 (58/168)
 【百英】His tricks are many, his snares extensive; (65/107)
 【自英】He's full of shifts, and he'll circumvent any body. (58/37)

(33-25) 要結實 善

- 【百滿】niyalma-ci ten gai=re mangga. (33/二 11a1)
 【百訳】人から 根拠を 求めるのが 巧みだ
 【清滿】niyalma-ci ten gai=re mangga. (78/續下 5a5)
 【新滿】niyalma+i baru ten gai=re mangga. (78/下 38a4)
 【三滿】niyalma-ci ten gai=re mangga. (58/174b1)
 【蒙滿】niyalma-ci ten gai=re mangga. (58/三 16b4)
 【英滿】niyalma (65/107)
 【初蒙】dangci kun-nai maha ide=ne. (58/下 8a3)
 【初訳】まことに 人の 肉を 食う
 【三蒙】danci kumun+ai maha ide=nei. (58/174b1)
 【蒙蒙】kümün-eče ula ab=qu kečegüü. (58/三 16b4)
 【清漢】好與人要實據 (78/續下 5a5)
 【新漢】善與人討實據 (78/下 38a4)
 【初漢】很會向人討憑據 (58/下 8a3)
 【三漢】慣向人要把病 (58/174b1)
 【要指】最會向人討憑據 (33/16a6)
 【指漢】善合人討憑據 (36/19b3)
 【問答】很會和人討憑據 (下 6/27b4)
 【自漢】慣會和人討憑據 (58/168)
 【百英】when a man (65/107)
 【自英】His way is to make sure of the line (58/37)

(33-26)

- 【百滿】yaya baita bi=ci. (33/二 11a1)
 【百訳】およそ 事が あれば
 【清滿】yaya baita bi=ci. (78/續下 5a5)
 【新滿】yaya baita bi=ci. (78/下 38a5)
 【三滿】yaya baita bi=ci. (58/174b2)
 【蒙滿】yaya baita bi=ci. (58/三 17a1)
 【英滿】yaya baita bichi, (65/107)

- 【初蒙】 aliba kerek (58/下 8a3)
 【初訳】 どんな ことでも
 【三蒙】 aliba kerek bai=bala. (58/174b2)
 【蒙蒙】 yambarba[!] kereg bui bö=gesü. (58/三 17a1)
 【清漢】 凡事將到 (78/續下 5a5)
 【新漢】 大凡有事 (78/下 38a5)
 【初漢】 凡有事 (58/下 8a3)
 【三漢】 凡有諸様の事 (58/174b2)
 【要指】 大凡有事 (33/16a6)
 【指漢】 不拘有什麼事 (36/19b3)
 【問答】 不論甚麼事 (下 6/27b4)
 【自漢】 不論甚麼事 (58/168)
 【百英】 has any affair, (65/107)
 【自英】 you are going to take. (58/37)

- (33-27) 預先 引 局弄
 【百滿】 afanggala gisun-i yaru=me geodebu=me. (33/二 11a2)
 【百訳】 あらかじめ 言葉で 引き付けて 欺き
 【清滿】 afanggala gisun-i yaru=me geode=me. (78/續下 5a5)
 【新滿】 afanggala gisun-i yaru=me geode=me. (78/下 38a5)
 【三滿】 afanggala gisun-i yaru=me geodebu=me (58/174b2)
 【蒙滿】 afanggala gisun-i yaru=me geodebu=me (58/三 17a1)
 【英滿】 afanggala gisun-i yarume, geodeme, (65/107)
 【初蒙】 urida uran ug+er kun-ni tat=at. (58/下 8a3)
 【初訳】 まず 巧みな 言葉で 人を 引き付けて
 【三蒙】 urida or+iyen ug+er kumun+ei tat=at. (58/174b2)
 【蒙蒙】 dabki=kü-yin urid ügen-iyer čubu=n[!] genedegül=ü=n (58/三 17a1)
 【清漢】 拿話誑着 (78/續下 5a5)
 【新漢】 先拿話誑引着 (78/下 38a5)
 【初漢】 預先拿話勾引 (58/下 8a3)
 【三漢】 預先拿話引誘着 (58/174b2)
 【要指】 動不動的拿話勾引 (33/16a7)
 【指漢】 先拿話兒套你的主意 (36/19b3)
 【問答】 預先拿話兒勾引你 (下 6/27b4)
 【自漢】 預先拏話勾引你 (58/168)
 【百英】 first of all by his talk he leads him on, (65/107)
 【自英】 He'll lead you on (58/37)

- (33-28) 大模兒
- 【百滿】 niyalma+i gūnin-be muruša=me bahana=ha manggi. (33/二 11a2)
- 【百訳】 人の 気持ちを 大体 会得した 後
- 【清滿】 niyalma+i gūnin-be muruša=me baha= manggi. (78/續下 5a6)
- 【新滿】 niyalma+i gūnin-be muruša=me baha= manggi. (78/下 38a6)
- 【三滿】 niyalma+i gūnin-be muruše=me sa=ha manggi. (58/174b3)
- 【蒙滿】 niyalma+i gūnin-be muruše=me sa=ha manggi. (58/三 17a2)
- 【英滿】 niyalma-i gunin-be murusheme bakha manggi (65/107)
- 【初蒙】 kun-nai sanan-ni ike nuru olda=san hoina. (58/下 8a4)
- 【初訳】 人の 気持ちを 大 体 会得した 後
- 【三蒙】 kumun+ai sanan-ni yeke noroo oldo=kson hoina. (58/174b3)
- 【蒙蒙】 kümün-ü sanayan-i tölüble=n mede=gsen-ü qoyin_a. (58/三 17a2)
- 【清漢】 把人的心料得了一点規模的時候 (78/續下 5a6)
- 【新漢】 把人的心意估模着了 (78/下 38a6)
- 【初漢】 把人的主意得個大模兒 (58/下 8a4)
- 【三漢】 約模着知道了人家的主意了時候 (58/174b3)
- 【要指】 把人的主意得個大模兒之後 (33/16a7)
- 【指漢】 知道個大概兒背地裡都是他獻好兒 (36/19b4)
- 【問答】 把你的主意套了去 (下 6/27b4)
- 【自漢】 把你的主意套了去 (58/168)
- 【百英】 lures him on till after (manggi) he has got the man's general idea, (65/107)
- 【自英】 till he has wormed your views out of you, (58/37)

- (33-29) 觀 望 欠 斜瞟着眼看
- 【百滿】 amala tuwaša=me aliyakiya=me sini eden ba+be hiraca=mbi.
- 【百訳】 後で 監視し 待って あなたの 不完全な 所を 横目で見る
(33/二 11a3)
- 【清滿】 amala tuwaša=me aliyakiya=me sini eden ba+be hiraca=mbi.
(78/續下 5a7)
- 【新滿】 amala tuwaša=me aliyakiya=me sini eden ba+be hiraca=mbi.
(78/下 38a6)
- 【三滿】 amala goroki+ci tuwaša=me aliyakiya=me sini eden ba-be hiraca=mbi.
(58/175a1)
- 【蒙滿】 amala goroki+ci tuwaša=me aliyakiya=me sini eden ba-be hiraca=mbi.
(58/三 17a3)
- 【英滿】 amala tuwashame aliyakiyame, sini eden ba-be khirachambi, (65/107)
- 【初蒙】 teon+ese hol+as hara=ji bai=ji cini jabsar kilui=ji uje=ne. (58/下 8a4)
- 【初訳】 それから 遠くから 見て いて あなたの 隙を 横目で 見る
- 【三蒙】 teon+esu hol+oso hara=ji bai=ji cini jabsar kilai=ji uje=nei.
(58/175a1)

- 【蒙蒙】 qojim qoladakin-ača qaralča=n[!] küligelje=n[!] činü tutayu yaǰar-i
kilubalja=mui. (58/三 17a3)
- 【清漢】 後來纔看着等着瞧你的短處 (78/續下 5a7)
- 【新漢】 後來看着等着瞧你的短處 (78/下 38a6)
- 【初漢】 然後遠遠的觀望瞅你的空子 (58/下 8a4)
- 【三漢】 然後觀望着等着瞅你的空子 (58/175a1)
- 【要指】 慢々兒搬着遠々兒睜着瞧你的空子 (33/16a7)
- 【指漢】 然後猷鑼邊兒站乾岸兒瞅你的空子 (36/19b5)
- 【問答】 然後遠遠兒的觀望着，瞧你的空子 (下 6/27b5)
- 【自漢】 然後遠遠兒的觀望着，瞧你的空子 (58/168)
- 【百英】 then (afterwards) he is ever watching you and ambushing you, spying out your weak places, (65/107)
- 【自英】 and then he'll stand off and watch his opportunity. (58/37)

(33-30)

- 【百滿】 majige jaka ba bi=ci. dahala=me dosi= nakū. (33/二 11a4)
- 【百訳】 少し 隙 間が あれば 追跡し 入る や否や
- 【清滿】 majige jaka ba bi=ci. dahala= nakū. (78/續下 5b1)
- 【新滿】 majige jaka ba bi=ci. dahala=me dosi= nakū. (78/下 38a7)
- 【三滿】 majige jaka bi=ci dahala=me dosi=fī (58/175a2)
- 【蒙滿】 majige jaka bi=ci. dahala=me dosi=fi. (58/三 17a4)
- 【英滿】 majige jaka bichi, (65/107)
- 【初蒙】 kerbe bahan jabsartai yeotai bol=bala. kul orol=at (58/下 8a5)
- 【初訳】 もしも 少し 隙間 などが あれば 足を 入れて
- 【三蒙】 kerbe baha jabsartai yuotai bai=bala kul orool=at (58/175a2)
- 【蒙蒙】 öčüken jabsar bui bö=gesü. dayalalča=n oru=ju. (58/三 17a4)
- 【清漢】 料有了一點破綻就跟進去 (78/續下 5b1)
- 【新漢】 畧有一點破綻跟進去 (78/下 38a7)
- 【初漢】 若稍有一點破綻跟進去 (58/下 8a5)
- 【三漢】 畧有點空兒，跟進去 (58/175a2)
- 【要指】 畧有一點縫兒跟進去 (33/16a8)
- 【指漢】 畧露一点兒空隨跟着 (36/19b5)
- 【問答】 若些微的有一點兒破綻，跟進去 (下 6/27b5)
- 【自漢】 稍微有點兒破綻，跟進去 (58/168)
- 【百英】 if there is anything not complete, (65/107)
- 【自英】 The moment the sees an opening, no matter how small, (58/37)

(33-31)

- 【百滿】 uthai emgeri ura tebu=mbi. (33/二 11a4)
- 【百訳】 すぐ 一挙に さえ ぎる

- 【清滿】 uthai emgeri ura tebu=mbi. (78/續下 5b1)
 【新滿】 uthai emgeri ura tebu=mbi. (78/下 38b1)
 【三滿】 uthai emgeri ura tebu=mbi. (58/175a2)
 【蒙滿】 uthai emgeri ura tebu=mbi. (58/三 17a4)
 【英滿】 utkhai emgeri ura tebumbi. (65/107)
 【初蒙】 hoigor saolga=na. (58/下 8b1)
 【初訳】 後へ 座らせる
 【三蒙】 hoigor suolga=nai. (58/175a2)
 【蒙蒙】 tedü nigente qoyıyur sayulıya=mui. (58/三 17a4)
 【清漢】 就給一個湊手不及 (78/續下 5b1)
 【新漢】 就是一個湊手不及 (78/下 38b1)
 【初漢】 就給一個兜屁股將 (58/下 8b1)
 【三漢】 就給你窟窿橋兒走 (58/175a2)
 【要指】 就一個兜屁股將 (33/16a8)
 【指漢】 就是個抖屁股將兒 (36/19b6)
 【問答】 就給你一個兜屁股將 (下 6/27b6)
 【自漢】 就給你一個兜屁股將 (58/168)
 【百英】 at once attacking you from the rear (ura). (65/107)
 【自英】 he'll follow it up and he'll checkmate you then and there. (58/37)

(33-32)

- 【百滿】 age si gūni=me tuwa=. (33/二 11a5)
 【百訳】 兄貴よ あなたは 考えて みなさい
 【清滿】 age si gūni=me tuwa=. (78/續下 5b2)
 【新滿】 age si gūni=me tuwa=. (78/下 38b2)
 【三滿】 age si gūni=me tuwa=. (58/175a3)
 【蒙滿】 age si gūni=me tuwa=. (58/三 17b1)
 【英滿】 Age, si gunime tuwa! (65/107)
 【初蒙】 abagai ci sana=. (58/下 8b1)
 【初訳】 兄貴よ あなたは 考えなさい
 【三蒙】 abagai ci sana=ji uje=. (58/175a3)
 【蒙蒙】 abayai či sana=n üje=. (58/三 17b1)
 【清漢】 阿哥你想着瞧 (78/續下 5b2)
 【新漢】 阿哥你想 (78/下 38b2)
 【初漢】 阿哥你想 (58/下 8b1)
 【三漢】 阿哥你想 (58/175a3)
 【要指】 阿哥你想 (33/16a9)
 【指漢】 阿哥, 你想 (36/19b6)
 【問答】 大哥, 你想 (下 6/27b6)
 【自漢】 兄台, 你想 (58/168)

【百英】 Sir, you look at it reflectingly! (65/107)

【自英】 Now, (58/37)

(33-33)

【百滿】 ere baita minde holbobu=ha ba bi*kai. (33/二 11a5)

【百訳】 この事は私に関わりがある所があるぞ

【清滿】 ere baita minde holbobu=ha ba bi*kai. (78/續下 5b2)

【新滿】 ere baita sinde holbobu=ha ba bi*kai. (78/下 38b2)

【三滿】 ere baita minde holbobu=ha ba bi*kai. (58/175a3)

【蒙滿】 ere baita minde holbobu=ha ba bi*kai. (58/三 17b1)

【英滿】 ere baita minde kholbobukha ba-bikai. (65/107)

【初蒙】 ene kerek nada holbotai kerek bis*io. (58/下 8b1)

【初訳】 この事は私に関わりがあることではないか

【三蒙】 ene kerek nada holbotai gajar bii bis*io. (58/175a3)

【蒙蒙】 ene kereg na+dur qolbayda=yasan yaǰar bui a=qu bolai. (58/三 17b1)

【清漢】 這個事情與我有關係啊 (78/續下 5b2)

【新漢】 這個與你有關係呀 (78/下 38b2)

【初漢】 這個事情有關係我的去處啊 (58/下 8b1)

【三漢】 這個事情有於我關碍的地方啊 (58/175a3)

【要指】 這事有碍碍於我的去處啊 (33/16a9)

【指漢】 這事與我有關係啊 (36/19b7)

【問答】 這個事情，有碍碍我的地方兒啊 (下 6/27b6)

【自漢】 這個事情，原有礙礙我的地方兒啊 (58/168)

【百英】 This affair has a connection with me. (65/107)

【自英】 with the risk I run in the case he was speaking of, (58/37)

(33-34) 正直 老 主意

【百滿】 adarame tondokosaka fere gūnin-be. (33/二 11a6)

【百訳】 どうして正直に 奥の考えを

【清滿】 adarame tondokosaka fere gūnin-be. (78/續下 5b3)

【新滿】 adarame tondokosaka fere gūnin-be. (78/下 38b3)

【三滿】 da sekiyen ba-be. (58/175b1)

【蒙滿】 da sekiyen ba-be (58/三 17b2)

【英滿】 Adarame tondoko-saka da gunin-be (65/107)

【初蒙】 uk ekin yabudal+i (58/下 8b1)

【初訳】 もと もとの 行いを

【三蒙】 uk ekin yabudal+i. (58/175b1)

【蒙蒙】 uy ündüsün[!] yabudal-i (58/三 17b2)

【清漢】 怎麼把實實在在的心腸 (78/續下 5b3)

【新漢】 怎麼直直正正的把徹底的意思 (78/下 38b3)

- 【初漢】如何可以將徹底子的主意 (58/下 8b1)
 【三漢】如何將本心實大實的 (58/175b1)
 【要指】如何可以直々の把徹底子的主意 (33/16a9)
 【指漢】徹底真情 (36/19b7)
 【問答】若是把徹底子的主意 (下 6/27b6)
 【自漢】若是把徹底子的主意 (58/168)
 【百英】How frankly (65/107)
 【自英】do you think, Sir, it would have done for me (58/37)

(33-35)

- 【百滿】tede ala=ci o=mbi*ni. (33/二 11a6)
 【百訳】彼に 告げて いいのか
 【清滿】inde ala=ci o=mbi*ni. (78/續下 5b3)
 【新滿】inde ala=ci o=mbi*ni. (78/下 38b3)
 【三滿】inde ala=ci o=mbi*ni. (58/175b1)
 【蒙滿】inde ala=ci o=mbi*ni. (58/三 17b2)
 【英滿】inde alachi ombini? (65/107)
 【初蒙】tun+du kele=ji bol=o=dak goo. (58/下 8b2)
 【初訳】彼に 告げて いい のか
 【三蒙】tun+du kele=ji bol=dak yeo. (58/175b1)
 【蒙蒙】tegün-dür kele=jü bol=qu bui. (58/三 17b2)
 【清漢】告訴他使得嗎 (78/續下 5b3)
 【新漢】告訴他使得呢 (78/下 38b3)
 【初漢】告訴他使得麼 (58/下 8b2)
 【三漢】告訴他使得呢 (58/175b1)
 【要指】告訴他呢 (33/16a10)
 【指漢】如何告訴得他 (36/19b7)
 【問答】告訴他, 如何使得呢 (下 6/27b7)
 【自漢】告訴他, 如何使得呢 (58/168)
 【百英】to tell him the idea how could I do so? (65/107)
 【自英】to put him in full possession of my intentions? (58/37)

(33-36)

- 【百滿】ede mimbe wakaša=ci. (33/二 11b1)
 【百訳】それで 私を 非難するなら
 【清滿】ede mimbe wakaša=ci. (78/續下 5b4)
 【新滿】ede mimbe wakaša=ci. (78/下 38b4)
 【三滿】ede mimbe wakaša=ci. (58/175b2)
 【蒙滿】ede mimbe wakaša=ci. (58/三 17b3)
 【英滿】Ede mimbe wakashachi, (65/107)

- 【初蒙】 ene ucir nama+igi buruša=bala. (58/下 8b2)
 【初訳】 この ことで 私を 非難するなら
 【三蒙】 ene ucir nama+igi buruoša=bala. (58/175b2)
 【蒙蒙】 egün-dür nama+yi buruyusiya=basu. (58/三 17b3)
 【清漢】 因這個怪我的不是 (78/續下 5b4)
 【新漢】 因此怪我 (78/下 38b4)
 【初漢】 因這個怪我 (58/下 8b2)
 【三漢】 因此責備我 (58/175b2)
 【要指】 因此怪我 (33/16a10)
 【指漢】 你老怪我 (36/19b7)
 【問答】 因這麼怪我 (下 6/27b7)
 【自漢】 你這麼怪我 (58/168)
 【百英】 When this is made a reproof for me, (65/107)
 【自英】 Admit that (58/37)

(33-37) 冤枉

- 【百滿】 bi sui mangga akū se=meo.. (33/二 11b1)
 【百訳】 私は 無実の 罪 でない と言うのか
 【清滿】 bi sui mangga akū se=meo.. (78/續下 5b5)
 【新滿】 bi sui mangga akū se=meo.. (78/下 38b4)
 【三滿】 bi sui mangga akū se=meo.. (58/175b2)
 【蒙滿】 bi sui mangga akū se=meo.. (58/三 17b3)
 【英滿】 bi sui-mangga aku seme-o? (65/107)
 【初蒙】 bi gomoda=h*ügei yeo.. (58/下 8b2)
 【初訳】 私は 嘆かない か
 【三蒙】 bi gomodo=hū ugei yeo.. (58/175b2)
 【蒙蒙】 bi kilis gūjir ügei keme=mü üü.. (58/三 17b3)
 【清漢】 我豈不屈嗎 (78/續下 5b5)
 【新漢】 我豈不委屈嗎 (78/下 38b4)
 【初漢】 我不委曲麼 (58/下 8b2)
 【三漢】 我不冤枉麼 (58/175b2)
 【要指】 我不委曲麼 (33/16a10)
 【指漢】 我不委屈嗎 (36/19b8)
 【問答】 我不委曲麼 (下 6/27b7)
 【自漢】 我不委屈麼 (58/168)
 【百英】 is it not the case that I am harshly treated? (65/107)
 【自英】 you have been censuring me unjustly. (58/37)

第三十四話 思いのままを言う人を戒める

(34-1)

- 【百満】 si se=rengge. emu waji=rakū sain niyalma kai. (34/二 11b2)
 【百訳】 あなた は 一人の 果てなく 良い 人 だぞ
 【清満】 si se=rengge. emu waji=rakū sain niyalma. (14/中 15a3)
 【新満】 si se=rengge. emu waji=rakū sain niyalma kai. (14/上 15b3)
 【三満】 si se=rengge. dule juru akū emu sain niyalma kai. (67/198b1)
 【蒙満】 si se=rengge. dule juru akū emu sain niyalma kai. (67/三 32a3)
 【英満】 Si serengge wajiraku sere sain niyalma, (15/24)
 【初蒙】 ci ge=kci. nige setkil cagan sain kun. (67/下 17b4)
 【初訳】 あなた は 一人の 心が 清廉な よい 人だ
 【三蒙】 ci ge=kci. nige setkil cagan sain kumun. (67/198b1)
 【蒙蒙】 či keme=gči. üjese qous ügei nigen sayin kümün bolai. (67/三 32a3)
 【清漢】 你竟是一個說不盡的好人 (14/中 15a3)
 【新漢】 你是一個說不盡的好人啊 (14/上 15b3)
 【初漢】 你啊，是一個很好的人 (67/下 17b4)
 【三漢】 你竟是一個無對的好人 (67/198b1)
 【要指】 你呀是一個了不得的好人 (34/16a11)
 【問答】 你啊，是個很好的人 (下 15/31b1)
 【自漢】 你啊，是個很好的人 (67/161)
 【百英】 You are a man of no end of good qualities, (15/24)
 【自英】 You are an excellent fellow, I know, (67/42)

(34-2)

渣滓

- 【百満】 dolo majige hede da akū. (34/二 11b2)
 【百訳】 心中は 少しも 傷痕 根 ない
 【清満】 dolo majige hede da akū. (14/中 15a3)
 【新満】 dolo majige hede da akū. (14/上 15b3)
 【三満】 dolo majige hede da akū. (67/198b2)
 【蒙満】 dolo majige hede da akū. (67/三 32a3)
 【英満】 dolo majige khede da aku. (15/24)
 【初蒙】 datora cini bicihan c'y hara ugei. (67/下 17b4)
 【初訳】 心中は (←あなたの) 少しも 黒さが ない
 【三蒙】 datora cini bicihan ci hara ugei. (67/198b2)
 【蒙蒙】 dotur_a öčüken ču qoγ čöb ügei. (67/三 32a3)
 【清漢】 心裡沒有一點渣滓 (14/中 15a3)
 【新漢】 心裡無有一點渣滓 (14/上 15b3)
 【初漢】 心裡沒有一點渣滓 (67/下 17b4)
 【三漢】 心裡沒有一點渣滓 (67/198b2)

- 【要指】心裡沒有一點渣滓 (34/16a11)
 【問答】心裡沒有一點兒渣子 (下 15/31b1)
 【自漢】心裡沒有一點渣兒 (67/161)
 【百英】with no dross in your composition (lit. interior). (15/24)
 【自英】with the best heart possible, (67/42)

- (34-3) 太 直
 【百滿】damu angga jaci sijirhün. (34/二 11b3)
 【百訳】ただ 口が あまりに 正直だ
 【清滿】damu angga jaci sijirhün. (14/中 15a4)
 【新滿】damu angga jaci sijirhün. (14/上 15b4)
 【三滿】damu angga jaci sijirhün. (67/198b2)
 【蒙滿】damu angga jaci sijirhün. (67/三 32a4)
 【英滿】Damu angga jachi sijirkhun. (15/24)
 【初蒙】gakca ama dan c'y šudurhū. (67/下 17b4)
 【初訳】ただ 口が あまりに も 正直だ
 【三蒙】gakca ama dan ci šudurhū. (67/198b2)
 【蒙蒙】yerü ama Dan siduryu. (67/三 32a4)
 【清漢】但只嘴太直 (14/中 15a4)
 【新漢】但只嘴太直 (14/上 15b4)
 【初漢】但只嘴太直 (67/下 17b4)
 【三漢】但只嘴太直 (67/198b2)
 【要指】但只嘴太直些 (34/16a11)
 【問答】但只嘴太直 (下 15/31b1)
 【自漢】就是嘴太直 (67/161)
 【百英】But your mouth is too stiff (straight, plain-speaking). (15/24)
 【自英】but you are too blunt. (67/42)

- (34-4)
 【百滿】niyalma uru waka-be sa=ha-de. (34/二 11b3)
 【百訳】人の 是 非を 知ったら
 【清滿】niyalma-i uru waka-be sa=ha-de. (14/中 15a4)
 【新滿】niyalma-i uru waka-be sa=ha-de. (14/上 15b4)
 【三滿】niyalma+i uru waka-be sa=ha+de (67/198b3)
 【蒙滿】niyalma+i uru waka-be sa=ha+de (67/三 32a4)
 【英滿】Niyalmi uru waka be sakha-de, (15/24)
 【初蒙】kun-nai jub buruo-gi med=et. (67/下 17b5)
 【初訳】人の 是 非を 知って
 【三蒙】kumun+ei jub buruo+gi med=et. (67/198b3)
 【蒙蒙】kümün-ü jöb buruyu-yi mede=besü (67/三 32a4)

- 【清漢】知道人的是非了 (14/中 15a4)
 【新漢】知道人的是非 (14/上 15b4)
 【初漢】知道人的是非了 (67/下 17b5)
 【三漢】知道人的是非了 (67/198b3)
 【要指】見了人的是非 (34/16a11)
 【問答】知道了人家的是非 (下 15/31b1)
 【自漢】知道了人家的是非 (67/161)
 【百英】When you have seen a man's truth or untruth, (15/24)
 【自英】When you know a man's faults, (67/42)

(34-5) 高 聲

- 【百滿】majige ba bu=rakū uthai kang se=me gisure=mbi. (34/二 11b4)
 【百訳】少しも 隙を 与えず すぐに がやがや と 話す
 【清滿】majige ba bu=rakū uthai kang se=me gisure=mbi. (14/中 15a5)
 【新滿】majige ba bu=rakū uthai kang se=me gisure=mbi. (14/上 15b5)
 【三滿】majige ba bu=rakū. uthai kang se=me gisure=mbi. (67/198b3)
 【蒙滿】majige ba bu=rakū. uthai kang se=me gisure=mbi. (67/三 32b1)
 【英滿】majige ba acharaku, utkhai kang-seme gisurembi. (15/24)
 【初蒙】bicihan jai uk=hu ugei. darui ile kele=ne. (67/下 17b5)
 【初訳】少しも 隙を 与え ず 直ちに 公然と 言う
 【三蒙】bicihan jai uk=k*ugei. darui ile kele=nei. (67/198b3)
 【蒙蒙】öcüken jai ög=kü ügei. darui künggirde=jü kele=müi. (67/三 32b1)
 【清漢】一點分兒不留就直言奉上 (14/中 15a5)
 【新漢】一點分兒不留就直言奉上 (14/上 15b5)
 【初漢】一點分兒不留，就直言奉上 (67/下 17b5)
 【三漢】一點分兒不留，就直言奉上 (67/198b3)
 【要指】一點不留分兒就爽快直說 (34/16a12)
 【問答】一點分兒不肯留，就直言奉上 (下 15/31b2)
 【自漢】一點分兒也不肯留，必要直言奉上 (67/161)
 【百英】you do not in the least regard expedience, you just speak out loudly. (15/24)
 【自英】you give him no law at all; you will tell him plainly what you think. (67/42)

(34-6) 過

- 【百滿】gucu+se-de endebuku-be tuwanchiya=ra doro bi=cibe. (34/二 11b4)
 【百訳】友人達に 過ちを 直す 道理が あるにしても
 【清滿】gucu+se-de endebuku-be tuwanchiya=ra doro bi=cibe. (14/中 15a5)
 【新滿】gucu+se-de endebuku-be tuwanchiya=ra doro bi=cibe. (14/上 15b6)
 【三滿】gucu+se-de endebuku tuwanchiya=ra doro bi=cibe. (67/199a1)
 【蒙滿】gucu+se-de endebuku tuwanchiya=ra doro bi=cibe. (67/三 32b1)
 【英滿】Guchuse-de endebuku-tuwanchiyara doro bichibe, (15/24)

- 【初蒙】 nuku+t-tu endeo-gi jasa=hū yosu bai=baci. (67/下 18a1)
 【初訳】 友人達に 過ちを 直す 道理が あるにしても
 【三蒙】 nuku+t-tu endeo-gi jasa=hū yosu bai=baču. (67/199a1)
 【蒙蒙】 nökü+d-tür endegürel jalarayul=qu yosun bui bol=baču. (67/三 32b1)
 【清漢】 雖說朋友裡頭有規過的道理 (14/中 15a5)
 【新漢】 雖說朋友中有規過的道理 (14/上 15b6)
 【初漢】 雖說朋友們裡頭有規過的道理 (67/下 18a1)
 【三漢】 朋友間雖有規過的道理 (67/199a1)
 【要指】 朋友們雖有規過之道 (34/16a12)
 【問答】 雖說朋友們裡頭，有規過的道理 (下 15/31b2)
 【自漢】 雖然交朋友，有規過的道理 (67/160)
 【百英】 With friends, error-reproving is, indeed, proper (doro), (15/24)
 【自英】 It is an act of friendship to correct one's friends' faults, (67/42)

(34-7)

- 【百滿】 banji=re sain juken-be bodo=me tafula=mbi dere. (34/二 11b5)
 【百訳】 付き合いが よいか 悪いかを 判断して 諫める だろう
 【清滿】 banji=re sain juken-be bodo=me tafula=mbi dere. (14/中 15a6)
 【新滿】 banji=re sain juken-be bodo=me tafula=mbi dere. (14/上 15b7)
 【三滿】 inu banji=re sain juken-be tuwa=me tafula=mbi dere. (67/199a2)
 【蒙滿】 inu banji=re sain juken-be tuwa=me tafula=mbi dere. (67/三 32b2)
 【英滿】 inu guchulere sain, sain aku-be bodome tafulambi dere! (15/24)
 【初蒙】 mun nukurle=sen-i sain mao-gi uje=ji hori=hū buije. (67/下 18a1)
 【初訳】 また 付き合いが よいか 悪いかを 見て 諫める だろう
 【三蒙】 mun nukurle=sen+i sain moo+gi uje=ji hori=hū boidze. (67/199a2)
 【蒙蒙】 basa*ču qanilča=γsan sayin jüg-i[!] üje=jü idqa=mui j_a. (67/三 32b2)
 【清漢】 也論相與的好不好勸罷咧 (14/中 15a6)
 【新漢】 也論相與的好歹勸罷咧 (14/上 15b7)
 【初漢】 也論相與好不好勸罷咧 (67/下 18a1)
 【三漢】 也論相與的好不好勸罷咧 (67/199a2)
 【要指】 也看相與的淺深勸罷咧 (34/16a12)
 【問答】 也論相與好不好的勸罷咧 (下 15/31b2)
 【自漢】 也當看他的爲人，可勸再勸罷咧 (67/160)
 【百英】 but still, whether they are good friends, or not, that one must consider (reckon, and then) admonish, indeed. (15/24)
 【自英】 but one should study the person to see whether advice will do good, before one gives it. (67/42)

(34-8)

- 【百滿】 damu gucu se=re+de. emu kese tuwa=ci. (34/二 11b6)
- 【百訳】 ただ 友人 といって 一つの 様に 見れば
- 【清滿】 damu gucu se=re-de. emu adali se=ci. (14/中 15a7)
- 【新滿】 damu gucu se=re-de. emu adali se=ci. (14/上 15b7)
- 【三滿】 uttu akū damu gucu se=me umai hanci aldangga-be ilga=rakū o=ci.
(67/199a3)
- 【蒙滿】 uttu akū damu gucu se=me umai hanci aldangga-be ilga=rakū o=ci.
(67/三 32b3)
- 【英滿】 Damu guchu sere-de emu adali sechi, (15/24)
- 【初蒙】 eimu ugei. gakca nukur ge=ji yuru oira hola-gi ilga=hū ugei
- 【初訳】 こう でなくて ただ 友人だ といって 全く 近いか 遠いを 区別し ない
bol=bala. (67/下 18a2)
ならば
- 【三蒙】 iimu ugei gakca nukur ge=ji yeru oira holo-gi ilga=hū ugei
bol=hūla (67/199a3)
- 【蒙蒙】 eyimū ügei yerū nökür keme=n tong qola oyir_a-yi ese ilya=basu.
(67/三 32b3)
- 【清漢】 只說朋友都是一樣 (14/中 15a7)
- 【新漢】 只說朋友都是一樣 (14/上 15b7)
- 【初漢】 若不這樣，只說是朋友並不分遠近 (67/下 18a2)
- 【三漢】 若不這樣，只說是朋友，並不分遠近 (67/199a3)
- 【要指】 但只說朋友全都一樣 (34/16b1)
- 【問答】 若不這樣兒，只說是朋友，並不分遠近 (下 15/31b3)
- 【自漢】 若不這樣兒，只說是個朋友，並不分親疏就勸 (67/160)
- 【百英】 Only to say all that are friends are alike, (15/24)
- 【自英】 It isn't right, surely, to tender advice to every one that comes under the domination of friend, (67/42)

(34-9)

- 【百滿】 tere ainahai ojo=ro. (34/二 11b6)
- 【百訳】 それが どうして よいか
- 【清滿】 tere ainahai ojo=ro. (14/中 15a7)
- 【新滿】 tere ainahai ojo=ro. (14/上 16a1)
- 【三滿】 tere ainahai ojo=ro. (67/199b1)
- 【蒙滿】 tere ainahai ojo=ro. (67/三 32b4)
- 【英滿】 tere ainakhai ogoro. (15/24)
- 【初蒙】 tere ya=ji bol=hū bui. (67/下 18a3)
- 【初訳】 それが どうして よい か
- 【三蒙】 tere ya=ji bol=hū bui. (67/199b1)

- 【蒙蒙】 tere yayun+ai bol=qu ajiyu. (67/三 32b4)
 【清漢】 那未必使得 (14/中 15a7)
 【新漢】 那未必使得 (14/上 16a1)
 【初漢】 那如何使得呢 (67/下 18a3)
 【三漢】 那如何使得呢 (67/199b1)
 【要指】 那未必使得 (34/16b1)
 【問答】 那如何使得呢 (下 15/31b3)
 【自漢】 那如何使得呢 (67/160)
 【百英】 how would that ever do, possibly? (15/24)
 【自英】 without reference to degrees of intimacy. (67/42)

(34-10) 方纔 遍

- 【百滿】 teike ere emu fiyelen-i gisun-be (34/二 12a1)
 【百訳】 たった今の この 一 くだりの 話を
 【清滿】 teike ere emu fiyelen-i gisun-be (14/中 15b1)
 【新滿】 teike ere emu meyen-i gisun-be (14/上 16a2)
 【三滿】 teike ere gisun-be (67/199b2)
 【蒙滿】 teike ere gisun-be (67/三 32b4)
 【英滿】 Teike ere emu meyen gisun-be, (15/24)
 【初蒙】 mune ene nige juil+in uge. (67/下 18a3)
 【初訳】 たった今の この 一 くだりの 話は
 【三蒙】 mune ene nige juil+iyen uge (67/199b2)
 【蒙蒙】 mönüken ene ügen-i (67/三 32b4)
 【清漢】 方纔這一段話 (14/中 15b1)
 【新漢】 方纔這一段話 (14/上 16a2)
 【初漢】 方纔這一段話 (67/下 18a3)
 【三漢】 方纔這些話 (67/199b2)
 【要指】 適纔這一篇話 (34/16b1)
 【問答】 方纔的這些話 (下 15/31b3)
 【自漢】 方纔說的這些話 (67/160)
 【百英】 Just now that bit of talk, (15/24)
 【自英】 Now in what you said to So-and-so, (67/42)

(34-11)

- 【百滿】 si sain gūnin se=mbi wakao (34/二 12a1-2)
 【百訳】 あなたは 善意 と言う ではないか
 【清滿】 si sain gūnin se=mbi wakao. (14/中 15b1)
 【新滿】 si sain gūnin se=mbi wakao. (14/上 16a2)
 【三滿】 si sain gūnin se=mbi wakao. (67/199b2)
 【蒙滿】 si sain gūnin se=mbi wakao. (67/三 33a1)

- 【英滿】 si sain gunin sefi, waka-o? (15/24)
 【初蒙】 cini sain sana ge=ne biš*io. (67/下 18a3)
 【初訳】 あなたの 善意 と言う ではないか
 【三蒙】 cini sain sanan ge=ne biš*io. (67/199b2)
 【蒙蒙】 ċi sayin sanay_a keme=müi busu uu. (67/三 33a1)
 【清漢】 你說不是好心嗎 (14/中 15b1)
 【新漢】 你不說是好心嗎 (14/上 16a2)
 【初漢】 你說不是好心麼 (67/下 18a3)
 【三漢】 你說不是好心麼 (67/199b2)
 【要指】 你說不是好意麼 (34/16b2)
 【問答】 你說的不是好心麼 (下 15/31b3)
 【自漢】 那不是好心麼 (67/160)
 【百英】 you said it with good intentions, did not you? (15/24)
 【自英】 you meant well, I an sure, (67/42)

(34-12)

- 【百滿】 ini gūnin-de labdu icakū. (34/二 12a2)
 【百訳】 彼の 気持では とても 気に食わない
 【清滿】 ini gūnin-de labdu icakū. (14/中 15b2)
 【新滿】 ini gūnin-de labdu icakū. (14/上 16a3)
 【三滿】 ini gūnin+de labdu icakū. (67/199b3)
 【蒙滿】 ini gūnin+de labdu icakū. (67/三 33a1)
 【英滿】 Ini gunin-de labdu ichaku (15/24)
 【初蒙】 teon+ai sanan-du ike dura ugei baha. (67/下 18a4)
 【初訳】 彼の 気持ちでは とても いや な のだ
 【三蒙】 teon+i sanan+du yeke dura ugei baha. (67/199b3)
 【蒙蒙】 tegün-ü sanayan-dur olan tayalamċi ügei. (67/三 33a1)
 【清漢】 他心裡狠不舒服 (14/中 15b2)
 【新漢】 他心裡狠不舒服 (14/上 16a3)
 【初漢】 他心裡狠不舒服 (67/下 18a4)
 【三漢】 他心裡狠不舒服 (67/199b3)
 【要指】 他的心裡大不舒服 (34/16b2)
 【問答】 他心裡很不舒服 (下 15/31b4)
 【自漢】 他倒心裡很不舒服 (67/160)
 【百英】 In his mind he was very uneasy (indignant), (15/24)
 【自英】 but it put him out very much. (67/42)

(34-13) 怔何何的發怔

- 【百滿】 yasa buling bulinja=me. (34/二 12a2-3)
 【百訳】 目を 丸く 見張って

【清滿】 buling bulinja=me. (14/中 15b2)
 【新滿】 yasa buling bulinja=me. (14/上 16a4)
 【三滿】 yasa buling bulinja=me (67/200a1)
 【蒙滿】 yasa buling bulinja=me. (67/三 33a2)
 【英滿】 buling bulingjame, (15/24)
 【初蒙】 nudu bultai=ji (67/下 18a4)
 【初訳】 目を 丸くして
 【三蒙】 nodu bulte=ji. (67/200a1)
 【蒙蒙】 nidü kilung kilulja=ju. (67/三 33a2)
 【清漢】 日瞪着眼疑惑着説 (14/中 15b2)
 【新漢】 怔忡忡的瞪着眼疑惑着説 (14/上 16a4)
 【初漢】 瞪着眼疑惑着説 (67/下 18a4)
 【三漢】 白瞪着眼疑惑着説 (67/200a1)
 【要指】 眼睛呆々的瞪着 (34/16b2)
 【問答】 瞪着眼, 疑惑着説 (下 15/31b4)
 【自漢】 瞪着眼, 疑惑着説 (67/160)
 【百英】 (his eyes) stared, (15/24)
 【自英】 He stared with astonishment. (67/42)

(34-14) 小心著
 【百滿】 ara. guweke. (34/二 12a3)
 【百訳】 やや 気をつけろ
 【清滿】 ara. guwelke. (14/中 15b3)
 【新滿】 ara. guwelke. (14/上 16a4)
 【三滿】 ara guweke (67/200a1)
 【蒙滿】 ara guweke (67/三 33a2)
 【英滿】 “ara. guwelke! (15/24)
 【初蒙】 ebeo kice=. (67/下 18a4)
 【初訳】 やや 気をつけろ
 【三蒙】 ebeo kice=. (67/200a1)
 【蒙蒙】 ebeü sibsiy bui (67/三 33a2)
 【清漢】 噯呀仔細啊 (14/中 15b3)
 【新漢】 噯呀仔細着 (14/上 16a4)
 【初漢】 哎呀仔細啊 (67/下 18a4)
 【三漢】 哎呀仔細呀 (67/200a1)
 【要指】 啊呀仔細 (34/16b2)
 【問答】 噯呀, 仔細啊 (下 15/31b4)
 【自漢】 噯呀, 要小心啊 (67/160)
 【百英】 “oho! beware, (15/24)
 【自英】 “Ho, ho,” thought he; (67/42)

(34-15)

保不定

- 【百滿】 ere mimbe tuhebu=re-be[a!] boljon akū se=me (34/二 12a3)
【百訳】 これは 私を 陥れる かもしれ ない と
【清滿】 ere mimbe tuhebu=he-be boljon akū se=me (14/中 15b3)
【新滿】 ere mimbe tuhebu=re-be boljon akū se=me (14/上 16a4)
【三滿】 i mimbe tuhebu=re-be boljon akū se=me (67/200a1)
【蒙滿】 i mimbe tuhebu=re-be boljon akū se=me (67/三 33a2)
【英滿】 mimbe tukhebukhe boljon aku seme (15/24)
【初蒙】 ene nama+igi unaga=hū-gi boljo ugei ge=ji (67/下 18a4)
【初訳】 これは 私を 陥れる かもしれ ない と
【三蒙】 ene nama+i-gi unaga=hūi-gi boljo ugei ge=ji (67/200a1)
【蒙蒙】 tere[!] nama+yi unaya=qui-yi boljiy_a ügei keme=n (67/三 33a2)
【清漢】 恐怕是 (14/中 15b3)
【新漢】 這不定是 (14/上 16a4)
【初漢】 定不得 (67/下 18a4)
【三漢】 定不得 (67/200a1)
【要指】 心裡疑惑這定不得 (34/16b3)
【問答】 保不定 (下 15/31b4)
【自漢】 保不定 (67/160)
【百英】 he would injure me, without giving warning, (15/24)
【自英】 “I must mind what I am about; (67/42)

(34-16) 疑惑

- 【百滿】 kenehunje=mbi*kai. (34/二 12a4)
【百訳】 疑うぞ
【清滿】 kenehunje=mbi*kai. (14/中 15b3)
【新滿】 kenehunje=mbi*kai. (14/上 16a5)
【三滿】 kenehunje=mbi*kai. (67/200a2)
【蒙滿】 kenehunje=mbi*kai. (67/三 33a3)
【英滿】 kenekhunjembi-kai.” (15/24)
【初蒙】 sejikle=ser bai=na. (67/下 18a5)
【初訳】 疑いつづけて いる
【三蒙】 sejikle=ser bai=nai. (67/200a2)
【蒙蒙】 sejiḡle=kū bolai. (67/三 33a3)
【清漢】 陷害我罷 (14/中 15b3)
【新漢】 陷害我罷 (14/上 16a5)
【初漢】 這是陷害我罷 (67/下 18a5)
【三漢】 他陷害我呢罷 (67/200a2)
【要指】 是攬我罷 (34/16b3)

- 【問答】這是害我罷（下 15/31b4）
 【自漢】這是害我罷（67/160）
 【百英】I doubt!”（15/24）
 【自英】he means mischief.”（67/42）

- (34-17) 提白 治 良 藥
- 【百滿】age-i jombu=ha gisun fuhali mimbe dasa=ra sain okto. (34/二 12a4)
 【百訳】兄貴の 注意した 言葉は 全く 私を 治す 良い 薬だ
 【清滿】age-i gisun fuhali mimbe dasa=ra sain okto. (14/中 15b4)
 【新滿】age-i gisun fuhali mimbe dasa=ra sain okto. (14/上 16a6)
 【三滿】age-i jombu=ha gisun fuhali mini nimeku-be dasa=ra okto. (67/200a2)
 【蒙滿】age-i jombu=ha gisun fuhali mini nimeku-be dasa=ra okto.
 (67/三 33a3)
- 【英滿】Age-i gisun fukhali mimbe dasara sain okto, (15/24)
 【初蒙】abagai-yen uge yuru nama+igi jasa=hū sain em. (67/下 18a5)
 【初訳】兄貴の 言葉は いつも 私を 治す 良い 薬だ
 【三蒙】abagai-yen uge yeru nama+igi jasa=hū sain em. (67/200a2)
 【蒙蒙】abayai-yin duradqa=γsan üge tong minü ebedč̄in-i jasa=qu em.
 (67/三 33a3)
- 【清漢】阿哥的話竟是治我的良藥（14/中 15b4）
 【新漢】阿哥的話竟是治我的良藥（14/上 16a6）
 【初漢】阿哥的話竟是治我的病的良藥（67/下 18a5）
 【三漢】阿哥提拔的話，竟是治我的病的良藥（67/200a2）
 【要指】阿哥指教的話竟是治我的良藥（34/16b3）
 【問答】大哥，你說的話，竟是治我的病的良藥啊（下 15/31b5）
 【自漢】兄台，你說的這些話，實在是給我治病的良藥啊（67/160）
 【百英】Your words are quite good medicine to cure me, (15/24)
 【自英】This is very salutary counsel of yours, Sir; (67/42)

- (34-17a)
- 【清滿】bi hungkere=me gūnin daha=mbi. ere eici ini emu jadaha ba.
 【清訳】私は 流れるように 心が 従う これは 本当に 彼の 一つの 欠点だ
 (14/中 15b4)
 【新滿】bi hungkere=me gūnin daha=mbi. ere eici ini emu jadaha ba.
 (14/上 16a6)
 【三滿】bi hungkere=me gūnin daha=mbi. ere mini emu jadaha ba.
 (67/200a3)
 【蒙滿】bi hungkere=me gūnin daha=mbi. ere mini emu jadaha ba.
 (67/三 33a4)
 【英滿】bi gunin-de umesi dakhambi. Ere teni mini emu jadakha ba,

(15/24)

【初蒙】bi cing sana+gar daga=na. ene uner mini nige gem gajar.

【初訳】私は 真 心で 従う これは 本当に 私の 一つの 欠点だ
(67/下 18a5)

【三蒙】bi cing sana+gar daga=na. ene uner mini nige gem gajar.
(67/200a3)

【蒙蒙】bi bisire=n sanay_a daya=mui. ene inü minü nigen emgeg γajar.
(67/三 33a4)

【清漢】我心裡狠服，這竟是我的一宗病了 (14/中 15b4)

【新漢】我甚心服，這竟是我的一宗病 (14/上 16a6)

【初漢】我傾心服，這實在是我一個毛病 (67/下 18a5)

【三漢】我傾心誠服，這是我的一個毛病 (67/200a3)

【要指】我傾心吐胆的服這也是我的一個毛病兒 (34/16b4)

【問答】我很信服，這實在是我的個毛病兒 (下 15/31b5)

【自漢】我很信服，這原是我一生的毛病兒 (67/160)

【百英】in my mind I heartily (very much) accept it. That unsound trait (sick spot) of mine,
(15/24)

【自英】it's no doubt the right medicine for my complaint. I have full faith in the prescription.
(67/42)

(34-18)

【百滿】bi sa=rkū aina=ha (34/二 12a5)

【百訳】私は 知らなくて どうするか

【清滿】bi sa=rkū aina=ha. (14/中 15b5)

【新滿】bi sa=rkū aina=ha. (14/上 16b1)

【三滿】bi sa=rkū aina=ha. (67/200b1)

【蒙滿】bi sa=rkū aina=ha. (67/三 33b1)

【英滿】bi saraku ainakha? (15/24)

【初蒙】bi mede=h*ugei ya=hū*bei. (67/下 18b1)

【初訳】私は 知らなくて どうするか

【三蒙】bi mede=ku ugei yeo. (67/200b1)

【蒙蒙】bi mede=kü ügei kerki=gsen bui. (67/三 33b1)

【清漢】我豈不知道 (14/中 15b5)

【新漢】我豈不知道 (14/上 16b1)

【初漢】我豈不知道 (67/下 18b1)

【三漢】我豈不知道 (67/200b1)

【要指】我豈有不知 (34/16b4)

【問答】我豈不知道麼 (下 15/31b6)

【自漢】我豈不知道麼 (67/160)

【百英】how should I not know of it? (15/24)

【自英】 I know as well as any one that this bluntness has always been a fault in my character.
(67/42)

(34-19)

- 【百滿】 damu ere gese baita-de teisulebu=he manggi. (34/二 12a5)
【百訳】 ただ この 様な 事に 出くわした 後は
【清滿】 damu ere gese baita-de teisulebu=he manggi. (14/中 15b6)
【新滿】 damu ere gese baita-de teisulebu=he manggi. (14/上 16b1)
【三滿】 damu ere gese baita-de teisulebu=he manggi. (67/200b2)
【蒙滿】 damu ere gese baita-de teisulebu=he manggi. (67/三 33b1)
【英滿】 Damu, ere gese baita-de teisulebukhe manggi, (15/24)
【初蒙】 gakca ene metu kerek+tu tusiyaldu=san hoina. (67/下 18b1)
【初訳】 ただ この 様な 事に 出くわした 後は
【三蒙】 gakca ene metu kerek-tu tušaldu=san hoina. (67/200b2)
【蒙蒙】 yerü ene metü kereg-tür tusiyaldu=γsan[!]-u qoyin_a. (67/三 33b1)
【清漢】 但只是遇着這樣的事情 (14/中 15b6)
【新漢】 但只遇着這樣的事 (14/上 16b1)
【初漢】 但只是遇着這樣的事 (67/下 18b1)
【三漢】 但只遇見這樣的事 (67/200b2)
【要指】 但只遇見這樣的事情的時節 (34/16b4)
【問答】 但只是遇着這個樣兒事情 (下 15/31b6)
【自漢】 就是遇見這樣兒的事情 (67/160)
【百英】 Only, this sort of business! every time, a soon as I have met with it, (15/24)
【自英】 Something like this to-day turns up, (67/42)

(34-20)

癢癢

- 【百滿】 esi se=ci ojo=rakū angga yojohošo=mbi. (34/二 12a6)
【百訳】 我 慢 できずに 口が 痒くなる
【清滿】 esi se=ci ojo=rakū angga yojohošo=mbi. (14/中 15b6)
【新滿】 esi se=ci ojo=rakū angga yojohošo=mbi. (14/上 16b2)
【三滿】 esi se=ci ojo=rakū angga yojohošo=mbi. (67/200b3)
【蒙滿】 esi se=ci ojo=rakū angga yojohošo=mbi. (67/三 33b2)
【英滿】 chikhaku anga yojokhoshombi, (15/24)
【初蒙】 tes=ku ugei ama jagatana=na. (67/下 18b2)
【初訳】 我慢でき ずに 口が 痒くなる
【三蒙】 tes=ku ugei ama jagatana=na. (67/200b3)
【蒙蒙】 ejelesi ügei ama jayal=u=mui. (67/三 33b2)
【清漢】 不由的嘴癢癢 (14/中 15b6)
【新漢】 不由的嘴癢癢 (14/上 16b2)
【初漢】 不由得嘴癢癢 (67/下 18b2)

- 【三漢】 不由得嘴癢癢 (67/200b3)
 【要指】 不由的嘴癢 (34/16b5)
 【問答】 不由的嘴癢癢 (下 15/31b6)
 【自漢】 不由的嘴就癢癢 (67/160)
 【百英】 involuntarily my mouth begins itching, (15/24)
 【自英】 my lips burn to speak, and out it comes. (67/42)

- (34-21) 不可與言而言之 失
- 【百滿】 gisure=ci ojo=rakūngge-de gisure=ci. gisun-be ufara=ha se=hebi.
 【百訳】 言うべき ではないのに 言えば 言葉を 失った と言う
 (34/二 12b1)
- 【清滿】 gisure=ci ojo=rakūngge-de gisure=ci. gisun-be ufara=ha se=hebi.
 (14/中 15b7)
- 【新滿】 gisure=ci ojo=rakūngge-de gisure=ci. gisun-be ufara=ha se=hebi.
 (14/上 16b3)
- 【三滿】 gisure=ci ojo=rakū ba+de gisure=ci gisun-be ufara=ha se=hebi
 (67/200b3)
- 【蒙滿】 gisure=ci ojo=rakū ba+de gisure=ci. gisun-be ufara=ha se=hebi.
 (67/三 33b2)
- 【英滿】 “gisurechi ojurakungge-de gisurechi gisun-be ufarakha” sekhebi. (15/24)
- 【初蒙】 kelelce=ji bol=o=ltai biši bol=ot kele=bele uge-gi alda=ba ge=ji
 【初訳】 言う べき ではない のに 言えば 口を 滑らした と
 kele=dek. (67/下 18b2)
 言う
- 【三蒙】 kelelce=ji bol=o=ltai biši bol=ot kele=bele uge+igi alda=ba ge=ji
 kele=dek. (67/200b3)
- 【蒙蒙】 kelelče=jü[!] ülü bol=qu yabudal-dur kelelče=besü[!] ügen-i alda=bai
 keme=jüküi. (67/三 33b2)
- 【清漢】 有不可與言而與之言失言的話 (14/中 15b7)
 【新漢】 不可與言而與之言失言的話 (14/上 16b3)
 【初漢】 有不可與言而與之言，謂之失言的話啊 (67/下 18b2)
 【三漢】 所謂不可與言而與之言失言 (67/200b3)
 【問答】 有不可與言，而與之言，謂之失言的話啊 (下 15/31b6)
 【自漢】 說出來，古語原有，不可與言而與之言，謂之失言的話啊 (67/160)
 【百英】 “when one speaks to whom one may not speak, one wastes one’s speech,” (as) the
 saying is. (15/24)
 【自英】 It’s an old saying, that words addressed to a man who is not worthy of them, are
 words thrown away. (67/42)

- (34-22) 着實的 改
- 【百滿】 enenggi-ci bi umesile=me hala=ki (34/二 12b2)
- 【百訳】 今日から 私は すっかり 改めよう
- 【清滿】 enenggi-ci bi umesile=me hala=ki. (14/中 16a1)
- 【新滿】 enenggi-ci bi umesile=me hala=ki. (14/上 16b4)
- 【三滿】 enenggi-ci bi umesile=me hala=ki. (67/201a2)
- 【蒙滿】 inenggi-ci bi umesile=me hala=ki. (67/三 33b3)
- 【英滿】 Enenggi-chi bi umesileme khalaki. (15/24)
- 【初蒙】 eon+es hoiši bi okto hala=ya. (67/下 18b3)
- 【初訳】 これから 後は 私は すっかり 改めよう
- 【三蒙】 eon+esu hoisi bi oktu hala=ya. (67/201a2)
- 【蒙蒙】 edür-eče bi masida[!] qala=suyai. (67/三 33b3)
- 【清漢】 從今日起我痛改罷 (14/中 16a1)
- 【新漢】 從今起我痛改了 (14/上 16b4)
- 【初漢】 從今日起我痛改罷 (67/下 18b3)
- 【三漢】 從今日起我要痛改 (67/201a2)
- 【要指】 從今日起我狠との改 (34/16b5)
- 【問答】 從今兒起, 我痛改前非罷 (下 15/31b7)
- 【自漢】 從今兒起, 我痛改前非罷 (67/160)
- 【百英】 From to-day, I wish thoroughly to change. (15/24)
- 【自英】 I'll reform in earnest, at once. (67/42)

- (34-23) 強
- 【百滿】 jai uttu o=ci fulu aise=mbi. (34/二 12b2)
- 【百訳】 また この様に なれば 余分に 何を言う
- 【清滿】 jai uttu o=ci. fulu aise=mbi. (14/中 16a1)
- 【新滿】 jai uttu o=ci. fulu aise=mbi. (14/上 16b4)
- 【三滿】 jai uttu o=ci. ai gisure=re ba*bi. (67/201a2)
- 【蒙滿】 jai uttu o=ci. ai gisure=re ba*bi. (67/三 33b4)
- 【英滿】 Jai uttu ochi --- fulu aisembi? --- (15/24)
- 【初蒙】 basa engge=bele. yeo kele=hu gajar bui. (67/下 18b4)
- 【初訳】 また この様にすれば 何を 言う ところが あるか
- 【三蒙】 basa engge=bele. yeo kele=ku gajar bui. (67/201a2)
- 【蒙蒙】 jiči eyimü bol=basu. yaγun kele=kü yabudal tai bui. (67/三 33b4)
- 【清漢】 再要這樣多說什麼 (14/中 16a1)
- 【新漢】 再要這樣多說什麼 (14/上 16b4)
- 【初漢】 再要這樣多說甚麼 (67/下 18b4)
- 【三漢】 再若這樣多話 (67/201a2)
- 【要指】 再若這樣何用多說 (34/16b5)
- 【問答】 再要這樣兒的多說話 (下 15/31b7)

- 【自漢】日後再要這麼樣兒多說話 (67/160)
 【百英】If I am that way again, --- why should I say much? --- (15/24)
 【自英】and if from this time forth, Sir, I commit myself by speaking when I ought to be silent,
 (67/42)

- (34-24) 唾
- 【百滿】age uthai dere-be bai=me cifele=. (34/二 12b3)
 【百訳】兄貴は 直ちに 顔に 向かって 唾を吐け
 【清滿】age uthai dere-be bai=me cifele=. (14/中 16a2)
 【新滿】age uthai dere-be bai=me cifele=. (14/上 16b5)
 【三滿】age uthai dere-be bai=me cifele=. (67/201a3)
 【蒙滿】age uthai dere-be bai=me cifele=. (67/三 33b4)
 【英滿】Age utkhai dere-be baime chifele, (15/24)
 【初蒙】abagai darui nuor der nilmu=. (67/下 18b4)
 【初訳】兄貴は 直ちに 顔 に 唾を吐け
 【三蒙】abagai darui nuor dere nilmu=. (67/201a3)
 【蒙蒙】abayai darui niyur-i eri=jü nulmu=. (67/三 33b4)
 【清漢】阿哥就望着我臉上吐唾沫 (14/中 16a2)
 【新漢】阿哥就照着臉唾 (14/上 16b5)
 【初漢】阿哥就在臉上吐唾沫 (67/下 18b4)
 【三漢】阿哥就望臉上啐 (67/201a3)
 【要指】阿哥就照着臉噉 (34/16b6)
 【問答】大哥，就在我臉上啐吐沫 (下 15/31b7)
 【自漢】縱使兄台往我臉上啐吐沫 (67/160)
 【百英】Sir, you may then aim and spit at my face. (15/24)
 【自英】I'll give you leave to spit in my face. (67/42)

- (34-25) 情甘 領受
- 【百滿】bi cihangga+i jancuhün ali=me gai=mbi.. (34/二 12b3)
 【百訳】私は 喜んで 甘んじて 受け 取る
 【清滿】bi cihangga+i jancuhün-i ali=me gai=mbi.. (14/中 16a2)
 【新滿】bi cihangga+i jancuhün-i ali=me gai=mbi.. (14/上 16b6)
 【三滿】bi cihangga+i buye=me ali=me gai=ki.. (67/201b1)
 【蒙滿】bi cihangga+i buye=me ali=me gai=ki.. (67/三 34a1)
 【英滿】bi chikhanggai janchukhun-i alime gaimbi! (15/24)
 【初蒙】bi durataiya amtatai kuliye=ji ab=u=na.. (67/下 18b4)
 【初訳】私は 喜んで 甘んじて 受け 取る
 【三蒙】bi durataiya amtatai kule=ji ab=u=nai.. (67/201b1)
 【蒙蒙】bi duratay_a küse=jü küliye=n ab=suyai.. (67/三 34a1)
 【清漢】我情愿甘心領受 (14/中 16a2)

- 【新漢】我情愿甘心領受 (14/上 16b6)
- 【初漢】我情愿甘心領受 (67/下 18b4)
- 【三漢】我情愿甘心領受 (67/201b1)
- 【要指】我情愿甘心領受 (34/16b6)
- 【問答】我情愿甘心領受 (下 15/31b8)
- 【自漢】我也甘心領受 (67/160)
- 【百英】I will take it willingly and cheerfully! (15/24)

〔待続〕